

ABOUT IIBS



Dr. Jayashankar



Dr. Tripuraneni Jaggaiah



Dr. N. Shankaranarayana Shastry

In the year 2001, Smt. B. Devi Educational & Charitable Trust was established by an acclaimed educationist, Dr. Jayashankar. The trust holds the credit to have started one of the prestigious B-Schools in India. International Institute of Business Studies (IIBS) which is headquartered in Bangalore, is proud with the MOTTO of "Be a light to the world" and Vision "provide the underprivileged students an innovative, high quality & global education to bring equity in the sector, and various management programs at undergraduate and graduate levels. The institution is affiliated to Bangalore University and approved by the All India Council for Technical Education.

IIBS is significantly considered as one of the top 5 B-Schools in Bangalore and a gateway of acquiring world class quality and management education with proven methodology, innovative methods of a world class campus. It provides higher education programs in the most excellent and vibrant environment. IIBS is leading in high direction, nurturing, creating self-motivated professionals by providing the resources and core values for a bright and successful future. Over the years IIBS growth & success rate stand out in a competitive market of higher education.

ಭಾಷಾ ಸಂದೇಶ



ರಾಜ್ಯೀಯ ಅನುವಾಚಕ ಕಾರ್ಯಕ್ರಮ - 2021

Chief Editor

Dr. Tripuraneni Jaggaiah

Editors

Dr. N. Shankaranarayana Shastry

Dr. Basavaraju K. B

Prof. Munianjinappa. K

Prof. Amaresh Valkamdinni

T. Jagan
Principal

ORGANIZED BY

International Institute of Business Studies

#75 Muthugadahalli, Jala Hobli,
Bangalore North - 562 157



INTERNATIONAL INSTITUTE OF BUSINESS STUDIES

#75 Muthugadahalli Bangalore North Jala Hobli, Begur, Bengaluru, Karnataka 562 157

BHASHA SANGAMA

KATHA SAMUCCHAYA

Chief Editor

Dr. Tripuraneni Jaggaiah

Editors Name

Dr. Shankaranarayan Sashty

Dr. Basavaraju K B

Mr. Munianjinappa K

Mr. Amaresh Valkamdinni



SHANLAX
PUBLICATIONS

Principal

International Institute of Business Studies
75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
Bangalore North - 562 157.

Title: BHASHA SANGAMA
KATHA SAMUCCHAYA

Chief Editor: Dr. Tripuraneni Jaggaiah

Editors Name: Dr. Shankaranarayan Sashty
Dr. Basavaraju K B
Mr. Munianjinappa K
Mr. Amaresh Valkamdinni

Published by: Shanlax Publications,
Vasantha Nagar, Madurai - 625003,
Tamil Nadu, India

Publisher's Address: 61, 66 T.P.K. Main Road,
Vasantha Nagar, Madurai - 625003,
Tamil Nadu, India

Printer's Details: Shanlax Press, 66 F.P.K. Main Road,
Vasantha Nagar, Madurai - 625003,
Tamil Nadu, India

Edition Details (I,II,III): I

ISBN:

978-93-95422-62-8

Month & Year:

December, 2022

Copyright @

Chief Editor:
Dr. Tripuraneni Jaggaiah
Editors Name:
Dr. Shankaranarayan Sashty
Dr. Basavaraju K B
Mr. Munianjinappa K
Mr. Amaresh Valkamdinni

Pages:

186

Price:

₹300/-

EDITORIAL BOARD

Chief Editor : Dr. Tripuraneni Jaggaiah
Principal, IIBS, Bangalore

Editors : Dr. Shankar Narayan Shastry
Professor, HOD Hindi, IIBS, Bangalore

Dr. Basavaraju K B
Associate Professor, HOD Kannada, IIBS, Bangalore


Mr. Munianjinappa K
Assistant Professor, HOD English, IIBS, Bangalore

Mr. Amaresh Valkamdinni
Assistant Professor, Dept. Kannada, IIBS, Bangalore

Members : Dr. Subhas Rajamane
Assistant Professor, GFGC Bankapura, Haveri District.

Dr. Prabhashankara Premi
Retd. Professor, Dept. Of Hindi, Bangalore University

Prof. B R Venkataramu
Associate Professor, GFGC Gudibande


Principal
International Institute of Business Studies
75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
Bangalore North - 562 157.

ಮುನ್ನುಡಿ

ಭಾಷೆ ಸಂವಹನೆಗೆ ನಿರೂಪಿತವಾಗಿರುವ ಸಂಕೇತಗಳ ಪದ್ಧತಿ. ಈ ಸಂಕೇತಗಳು ಉಚಿತವಾಗಿರಬಹುದು, ಅಜಿತವಾಗಿರಬಹುದು ಅಥವಾ ಅಭಿನತವಾಗಿರಬಹುದು, ಭಾಷೆ ಮಾನವನ ಅನುಪಮ ರುಣಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಾಗಿದೆ. ಅಂತಹ ಭಾಷೆ ಅಧ್ಯಯನದ ಪ್ರಕಾರ ಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿ 6000 ದಿಂದ 7000 ಭಾಷೆಗಳಿವೆ ಎನ್ನಲಾಗಿದೆ. ಅಂತಹ ಭಾಷೆಯ ತಿರುಳನ್ನು ಇಂಟರ್‌ನ್ಯಾಷನಲ್ ಇನ್‌ಸ್ಟಿಟ್ಯೂಟ್ ಆಫ್ ಜಸಿನೆಸ್ ಸ್ಟಡೀಸ್ ಸಂಸ್ಥೆಯು ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯಾಗಾರ ಕೈಗೊಂಡು, ಅಚ್ಚುಕಟ್ಟಾದ ಮುದ್ರಣದೊಂದಿಗೆ ಅನುವಾದ ಲೇಖನಗಳ ಪುಸ್ತಕ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಹೊರ ತಂದಿದೆ.

ಅನುವಾದವು ಸಮಾನವಾದ ಗುಲಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದು, ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಭಾಷೆಯ ಸಾಹಿತ್ಯದ ತಿರುಳನ್ನು ಅನುವಾದದ ಮೂಲಕ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ವರ್ಣಿಸಲು ಸಂವೇದಿಸಲ್ಪಡುತ್ತದೆ. ಅನುವಾದಕನು ಯಾವಾಗಲೂ ಉದ್ದೇಶಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ವ್ಯಾಕರಣ ಅಥವಾ ವಾಕ್ಯ ರಚನೆಯ ಗುಲಿಯನ್ನು ಭಾಷೆಯ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಪರಿಚಯಿಸುವನು. ನಾನು ಎಷ್ಟೋ ಕಡೆ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯಗಳ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಓದಿದ್ದೇನೆ, ಆದರೆ ಐಐಐಎಸ್ ಹೊರ ತಂದಿರುವ 'ಭಾಷಾ ಸಂಗಮ- 2' 'ಕಥಾ ಸಮುಚ್ಚಯ' ಅನುವಾದ ಪುಸ್ತಕವು ಮೇಲ್ಕಂಡಿಗೆ ಸೇರುತ್ತದೆ ಎಂಬುದರಲ್ಲಿ ಸಂದೇಹವೇ ಇಲ್ಲ. ಕನ್ನಡದಿಂದ ಆಂಗ್ಲಕ್ಕೆ, ಹಿಂದಿಯಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ, ಕನ್ನಡದಿಂದ ಆಂಗ್ಲಭಾಷೆಗೆ ಹತ್ತು ಹಲವಾರು ಕಥೆಗಳನ್ನು ನುರಿತ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು ಮತ್ತು ಲೇಖಕರು ಕಥೆಗಳನ್ನು ಸಂಗ್ರಹಿಸಿ, ಹೃದಯಾಂತರಾಳಕ್ಕೆ ಇಳಿಯುವಂತಹ ಒಂದೊಂದು ಕಥೆಗಳನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿ ತೆಗೆದು ಅನುವಾದಿಸಿ, ಎಂದೂ ಕಂಡು ಕೇಳಲಿಲ್ಲದಂತಹ ಕಥಾ ಗುಚ್ಚವನ್ನು ಅಚ್ಚುಕಟ್ಟಾಗಿ ಕಣ್ಣು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ.

ಈ ಅನುವಾದ ಕಥಾ ಸಂಕಲನಕ್ಕೆ ನನಗೆ ಮುನ್ನುಡಿ ಬರೆಯಲು ಅವಕಾಶ ನೀಡಿದಂತಹ ಐಐಐಎಸ್ ಕಾಲೇಜಿನ ಸಂಸ್ಥಾಪಕ ಅಧ್ಯಕ್ಷರಾದ ಡಾ. ಜೈ ಪ್ರಕಾಶ್‌ರವರಿಗೆ, ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯಾಗಾರದ ಮುಖ್ಯ ಪೋಷಕರಾದ ಡಾ. ತ್ರಿಪುರನೇನಿ ಜಗ್ಗಯ್ಯ ಪ್ರಾಂಶುಪಾಲರು ಹಾಗೂ ಸಂಪಾದಕ ಮಂಡಳಿಗಳೆಲ್ಲರಿಗೂ ಶರಣು ಶರಣಾರ್ಥಿಗಳು.

ಡಾ. ಜಿ.ಎ.ಅನ್ನದಾನೇಶ್
ಸಹ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು ಕನ್ನಡ ವಿಭಾಗ
ಲಕ್ಷ್ಮಿ ಅಮ್ಮಣ್ಣಿ ಮಹಿಳಾ ಕಾಲೇಜು ಮಲ್ಲೇಶ್ವರಂ,
ನಿರ್ದೇಶಕರು ಕನ್ನಡ ಸ್ನಾತಕೋತ್ತರ ವಿಭಾಗ ಮತ್ತು
ತೇಜಸ್ವಿ ಕನ್ನಡ ಸಂಶೋಧನ ಕೇಂದ್ರ ಬೆಂಗಳೂರು.

ಪರಿವಿಡಿ

ಕ್ರ.ಸಂ.	ಲೇಖಕರು	ಶೀರ್ಷಿಕೆ	ಪುಟ
1.	ಅಮರೇಶ್ ವಲ್ಲಂದಿನ್ನಿ	ಧ್ಯಾಂಕರ್ಯ ಮೇಡಂ	01
2.	ಡಾ.ಅಶ್ವತ್ಥಮ್ಮೇ	ನೇರಲೆ ಹಣ್ಣಿನ ಮರ	04
3.	ಡಾ.ಬಸವರಾಜು ಕೆ ಬ	ಸ್ವಪಾನದಲ್ಲಿ ಅರಳುತ್ತವೆ..	10
4.	ಡಾ. ಜಿ.ಎನ್.ಶಾರದ	ಮಧುರ	13
5.	ಡಾ.ಚಂದ್ರಶೇಖರ್ ಜೆ ನಾಯರ್	ಕುಂಟ	19
6.	ಡಾ. ಎ.ರಘುರಾಂ	ನಮ್ಮ ದೇಶ-ನನ್ನ ದೇಶ	25
7.	ಡಾ.ಜಿ.ರಾಜಗುಂಡಾಪುರ	ಒಂದು ದೊಡ್ಡ ಬಹುಮಾನ	31
8.	ಡಾ.ಸುಭಾಷ್ ರಾಜಮಾನಿ	ಒಂಟತನ	33
9.	ಡಾ.ತ್ರಿಪುರನೇನಿ ಜಗ್ಗಯ್ಯ	ದಾನ-ಧರ್ಮಗಳು	35
10.	ಡಾ.ತೇಜಾವತಿ ಕೆ.	ಬಿಜ್ಜಿ ಉತ್ತಮ ಸ್ನೇಹಿತನನ್ನು ಹೊಂದಿರುವುದು	37
11.	ಡಾ.ಎಂ.ಎನ್. ಬಿದ್ರ್ಯ	ಅ ಕಣ್ಣುಗಳು.....	39
12.	ಡಾ. ಬಸವರಾಜ ಎಂ	ಹಸಿವು	43
13.	ಡಾ. ಕವಿತಾ	ಪುಟ್ಟ ಜಾದೂಗಾರ	61
14.	ಡಾ.ನೌಮೈ ಜಿ. ಎಲ್	ಅಪಲಜಿತ	66
15.	ಡಾ.ಅಶ್ವತ್ಥ ಯಾಲಕ್ಕಿ	ಅವನ ತಾಯಿ	79
16.	ಡಾ.ಮಧ್ವ	ಚಿವುಟ	93
17.	ಡಾ.ಶೋಭ. ಎಲ್	ಬದಲಾದ ನಾಣ್ಯ	100
18.	ಡಾ.ಶಾಂತಾಕುಮಾರಿ	ಆಸ್ತದ	109
19.	ಡಾ.ಚಂದ್ರಶೇಖರ್	ಸಿಲಿಯಾ	119
20.	ಡಾ.ಸಂಜೀವರಾಯಪ್ಪ	ಮಾತಾಡು ತೊರಲು ಬೊಂಬೆ	129
21.	ಡಾ. ಶಿಬ್ಬೇರ್ ಅಹಮದ್ ಬಾಗವಾನ್	ನಮ್ಮ ನಮ್ಮ ಭಿಧಿ	140
22.	ಡಾ. ಶಂಕರನಾರಾಯಣ ಶಾಸ್ತ್ರಿ ಎನ್	ಮತ್ತೊಂದು ಮಹಾಭಾರತ	149
23.	ಡಾ.ಶೀಲಾ	ಗೌಲ	159
24.	Munianjinappa K	Engagement	168

(Signature) Principal
International Institute of Business Studies
75 Muthugadahalli, Jalahalli
Bangalore North - 562 111

ಆ ಹೆಂಗಸು, “ನೀನು ನನ್ನ ಮಗನಾಗಿರಬೇಕು, ನಾನು ನಿನಗೆ ಸಲ ತಪ್ಪುಗಳನ್ನು ಹೇಳಿ ಕೊಡುತ್ತೇನೆ. ಕನಿಷ್ಠ ಆ ಕೆಲಸ ನಾನು ಮಾಡಬಹುದು. ನಿನ್ನ ಮುಖ ತೋರಿಸುವುದು. ನಿನಗೆ ಹಸಿವಾಗಿದೆಯೇ ?” “ಇಲ್ಲ. ನೀವು ನನ್ನನ್ನು ಸಡಿಲಗೊಳಿಸಬೇಕೆಂದು ಬಯಸುತ್ತೇನೆ.” ಎಂದು ಹುಡುಗ ಹೇಳಿದನು. ಮನೆಯ ಹತ್ತಿರ ಮೂಲೆಯಲ್ಲಿ ತಿರುಗಿದಾಗ “ನಾನು ನಿನಗೆ ತೊಂದರೆ ನೀಡುತ್ತಿದ್ದೇನೆಯೇ ? ಎಂದು ಕೇಳಿದಳು. ಇಲ್ಲ. ಎಂದು ತಲೆ ಅಲ್ಲಡಿಸಿ ಸಂಜ್ಞೆ ಮಾಡಿದನು. “ಆದರೆ ನೀನು ನನ್ನ ಸಂಪರ್ಕದಲ್ಲ ಇರಬೇಕು,” ಎಂದಳು. ಹುಡುಗ ಮೌನವಾಗಿಯೇ ಹಿಂಬಾಲಿಸುತ್ತಿದ್ದನು. ಮನೆಗೆ ತಲುಪಿದಾಗ ಅವಳು ಬಾಲ ತೆರೆದು ಹುಡುಗನ್ನು ಒಳ ಎಳೆದು ಲೈಟ್ ಹಾಕಿ ಒಳ ಒಕ್ಕಾಗ ಗಾಬರಿಯಿಂದ ಹುಡುಗ ಮನೆಯೆಲ್ಲಾ ಕಣ್ಣಾಡಿಸಿದನು. ದೊಡ್ಡ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಇತರರು ನಗುವುದು ಮಾತನಾಡುವುದು ಹುಡುಗನಿಗೆ ಕೇಳಿಸುತ್ತಿತ್ತು. ಮಹಿಳೆ ಒಬ್ಬಂಟಿಯಾಗಿಯೇ ಎಂದು ಅವನಿಗೆ ತಿಳಿಯಿತು. ಬೇಡ ಬೇಡವೆಂದರೂ ಭಯದಿಂದ ಮುಖವೆಲ್ಲ ಬೆವರುತ್ತಿತ್ತು, ಬಾಲ ತೆರೆದಿತ್ತು ಆ ಹೆಂಗಸನ್ನೊಮ್ಮೆ ಮತ್ತು ಬಾಲ ಕಡೆಗೊಮ್ಮೆ ನೋಡುತ್ತಿದ್ದನು. ಅವನನ್ನು ಮನೆಯ ಮಧ್ಯದಲ್ಲರುವ ಟೇಬಲ್ ಹತ್ತಿರ ಕುರ್ಚಿಯ ಮೇಲೆ ಕೂಡಿಸಿದಳು.

ಅವಳು “ನಿನ್ನ ಹೆಸರೇನು ?”

ಹುಡುಗ “ನನ್ನ ಹೆಸರು ಸತೀಶ್”

ಅವಳು “ಸತೀಶ್ ಆ ಸಿಂಕ್ ಗೆ ಹೋಗಿ ಮುಖವನ್ನು ತೋರಿಸಿಕೋ,” ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅಡುಗೆ ಕೋಣೆಯ ಕಡೆ ತಿರುಗಿದಳು.

ಮರು ಮಾತನಾಡದೆ ಸಡಿಲಗೊಂಡವನಂತೆ ಸಿಂಕ್ ಗೆ ಹೋದನು. “ಸಿಂಕ್ ಗೆ ನೀರು ಬಿಚ್ಚಿಗಾಗುವವರೆಗೆ ಕಲಿಯಲಿ ಅಲ್ಲೇ ಟವಡಲ್ ಇದೆ” ಎಂದು ಆ ಕಡೆ ಮುಖ ತಿರುಗಿಸಿದವಳು ಈ ಕಡೆ ತಿರುಗಿಸಿ ಹೇಳಿದಳು. ಹುಡುಗನು ನೀರು ಬಿಚ್ಚಿಗಾಗುವವರೆಗೆ ಕಾದು, ಮುಖವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಾ ಬಾಲ ಕಡೆ ಮತ್ತು ಹೆಂಗಸಿನ ಕಡೆ. ಹೆಂಗಸಿನ ಕಡೆ ಮತ್ತು ಬಾಲ ಕಡೆ ನೋಡುತ್ತಾ “ನೀವು ನನ್ನನ್ನು ಜೈಲಿಗೆ ಕರೆದೊಯ್ಯುತ್ತೀರಾ ?” ಎಂದು ಸಿಂಕ್ ಮೇಲೆ ಬಾಲಕೊಂಡೆ ಕೇಳಿದನು. “ಇಲ್ಲ ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ಎಲ್ಲೆಯೂ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗುವುದಿಲ್ಲ, ನಿನ್ನನ್ನು ಇಲ್ಲಯೇ ಇಲಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸುತ್ತೇನೆ. ನನಗೆ ಸ್ವಲ್ಪ ಅಡುಗೆ ಮಾಡಿ ನಿನಗೂ ಸ್ವಲ್ಪ ಬಡಿಸುತ್ತೇನೆ. ಅದಕ್ಕೆ ತಾನೆ ನೀನು ನನ್ನ ಬ್ಯಾಗು ಕದಿಯಲು ಬಂದಿದ್ದು. ತಡವಾದರೂ ಪರವಾಗಿಲ್ಲ ಊಟ ಮಾಡಿ ನೀನು ನಿಮ್ಮ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಬಹುದು” ಎಂದಳು. “ನನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಯಾರು ಇಲ್ಲ” ಎಂದು ಸತೀಶ್ ಹೇಳಿದನು. “ಆದರೆ ನಾನು ಊಟ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ, ನೀನು ಊಟ ಮಾಡು, ಹಸಿವಿನಿಂದಾಗಿ ನನ್ನ ಬ್ಯಾಗು ಕಿತ್ತಿಕೊಳ್ಳಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದ್ದೀಯಾ ಎಂದು ನಾನು ನಂಬುತ್ತೇನೆ.”


“ನನಗೆ ಒಂದು ಜೊತೆ ನೀಲಿ ಸ್ಟಡ್ ಬೂಟುಗಳು ಬೇಕಾಗಿದ್ದವು” ಎಂದು ಹುಡುಗ ಹೇಳಿದನು. “ಸಲ, ಸ್ಟಡ್ ಬೂಟುಗಳಿಗಾಗಿ ನನ್ನ ಬ್ಯಾಗು ಕಸಿದುಕೊಳ್ಳಬೇಕಾಗಲಿ, ನನ್ನನ್ನು ಕೇಳಬೇಕಾಗಿತ್ತು” ಎಂದು ಶ್ರೀ ಮತಿ ಸರ್ವಮಂಗಳ ಶ್ರೀನಿವಾಸ ಮೂರ್ತಿ ಹೇಳಿದಳು. ಅವನ ಮುಖದಿಂದ ನೀರು ಜನುಗುತ್ತಿತ್ತು, ಅವಳನ್ನು ನೋಡಿ ದೀರ್ಘ ಮೌನ ತಾಳಿದನು. ಇಬ್ಬರ ಮಧ್ಯೆ ಮಾತಿನ ವಿರಾಮ, ಬಲ ಕಣ್ಣು ಭಾಷೆ ಭಾವನೆಯು ಮಿಡಿಯುತ್ತಿತ್ತು. ಜನುಗುವ ಮುಖದ ನೀರನ್ನು ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ಒರೆಸುತ್ತಿದ್ದನು. ಎಷ್ಟು ಒರೆಸಿದರೂ ಒಣಗದ ಮುಖ ಏನು ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ತಿಳಿಯದೆ ಕತ್ತನ್ನು ಎಡಕ್ಕೆ ಬಲಕ್ಕೆ ಮೇಲೆ ಕೆಳಗೆ ಅಲುಗಾಡಿಸತೊಡಗಿದನು. ಮುಂದೇನು ಎಂದು ತಿಳಿಯದೆ ಸುತ್ತಲೂ ಕಣ್ಣಾಡಿಸಿದನು, ಬಾಲ ತೆರೆದಿತ್ತು. ಮನೆಯ ಸಭಾಂಗಣದಿಂದ ಜಗದು ಓಡಬಹುದು ಓಡಬಹುದು ಓಡಬಹುದು ಓಡಬಹುದು..ಎಂದು ಯೋಚಿಸತೊಡಗಿದನು.

ಹೆಂಗಸು ಮೌನವಾಗಿ ಹಾಸಿಗೆಯ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತು... ವಿಷಾದದಿಂದ ಮೌನ ಮೂಲಯುತ್ತ, “ನಾನು ಚಿಕ್ಕವಳಾಗಿದ್ದಾಗ ಎಲ್ಲವನ್ನು ಬಯಸುತ್ತಿದ್ದೆ, ಆದರೆ ಅವು ಪಡೆಯಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗದಿರುವ ವಿಷಯಗಳು.” ಮತ್ತೊಂದು ದೀರ್ಘ ವಿರಾಮ... ಹುಡುಗನ ಬಾಯಿ ತೆರೆಯಿತು, ತನಗೆ ತಿಳಿಯದಂತೆಯೇ ಹುಬ್ಬು ಗಂಟು. “ಊ..ಹ್ಯೂ..

ನಾನು ನಿನ್ನ ಬಗ್ಗೆ ಹೇಳುತ್ತೇನೆಂದು ಭಾವಿಸಿದ್ದೀಯಾ, ಅಲ್ಲವೇ ?” ಎಂದಳು. ಆಗ ಹುಡುಗ “ನಾನು ಹೇಳಲು ಹೊರಟಿದ್ದೆ, ಆದರೆ ನಾನು ಜನರ ಪಾಕೇಟುಗಳನ್ನು ಕಸಿದುಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ.” “ಸಲ , ನಾನು ಅದನ್ನು ಹೇಳಲು ಹೋಗುತ್ತಿಲ್ಲ” ಎಂದಳು. ಮತ್ತೆ ಮೌನ.. ಮಾತುಗೆ ಏನಾದರೂ.. “ನಾನೂ ಕೂಡ ನಿನ್ನಂತೆ ಕೆಲಸಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದೇನೆ. ಅದನ್ನು ನಾನು ನಿನ್ನಿಗೆ ಹೇಳುವುದಿಲ್ಲ ಮಗ, ನೀನು ಮಾಡಿದ್ದರೆ ದೇವರಗೂ ಹೇಳಬೇಡ, ಈಗಾಗಲೇ ಅವನು ಇದನ್ನು ತಿಳಿದಿರುವನು. ಸಲ, ಈಗ ನಮಗೆ ತಿನ್ನಲು ಏನನ್ನಾದರೂ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ, ನೀನು ಹೋಗಿ ಬಾಚಣಿಕೆ ತೆಗೆದು ಕೂದಲು ಬಾಚಿಕೊ ಚಂದ ಕಾಣುತ್ತಿ” ಎಂದು ಹೇಳಿ ಎದ್ದು ಹೋದಳು.

ಪರದೆಯ ಹಿಂದೆ ಕೋಣಿಯ ಇನ್ನೊಂದು ಮೂಲೆಯಲ್ಲಿ ಗ್ಯಾಸ್ ಫ್ಲೇಟ್ ಮತ್ತು ಐಸ್ ಬಾಕ್ಸ್ ಇತ್ತು, ಶ್ರೀ ಮತಿ ಸರ್ವಮಂಗಳ ಎದ್ದು ಪರದೆಯ ಹಿಂದೆ ಹೋದಳು. ಹುಡುಗ ಓಡಿ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದಾನೆಯೇ ಎಂದು ತಿರುಗಿಯೂ ಸಹ ನೋಡಲಿಲ್ಲ. ಅವಳು ಹಾಸಿಗೆಯ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟಿದ್ದ ತನ್ನ ಪರ್ಸನ್ನು ಸಹ ನೋಡಲಿಲ್ಲ, ಆದರೆ ಹುಡುಗ ಆ ಪರ್ಸನ್ನು ತೆಗೆದು ಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ. ದೂರದ ಜಾಗದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲು ನಿರ್ಧರಿಸಿದನು. ಅವಳು ಅಲ್ಲಂದಲೇ ತನ್ನನ್ನು ಗೆಮಿಸಬಹುದೆಂದು ಭಾವಿಸಿದನು. ಅವನನ್ನು ಅವಳು ನಂಬಿರಲಿಲ್ಲ, ಅವಳನ್ನು ಅವನು ನಂಬಿರಲಿಲ್ಲ. ಆದರೂ ಪರ್ಸ ಕದ್ದು ಓಡಲಿಲ್ಲ “ನಿಮಗೆ ಏನಾದರೂ ಅಂಗಡಿಗೆ ಹೋಗಬೇಕೇ ? ಬಹುಶಃ ಸ್ವಲ್ಪ ಹಾಲು ಅಥವಾ ಏನಾದರೂ.. ಎಂದು ಹುಡುಗ ಕೇಳಿದನು. “ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ನಂಬುತ್ತೇನೆಂದು ಭಾವಿಸಬೇಡ” ಎಂದಳು. “ನೀವು ಸಿಹಿ ಹಾಲು ಬಯಸಿದ್ದೀರಿ, ನಾನು ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದೆ, ಈ ಡಬ್ಬ ಹಾಳಿನಿಂದ ಕೋಕೋ ತಯಾರಿಸಿ, ಅದು ಚೆನ್ನಾಗುತ್ತದೆ” ಹುಡುಗ ಹೇಳಿದನು.

ಶ್ರೀ ಮತಿ ಸರ್ವಮಂಗಳ ಐಸ್ ಬಾಕ್ಸಿನಲ್ಲಿದ್ದ ಅಮಾ ಬೀನ್ಸ್ ಮತ್ತು ಹ್ಯಾಮನ್ನು ಚಿಪಿ ಮಾಡಿ ಕೋಕೋವನ್ನು ತಯಾರಿಸಿದಳು. ಚೀಬಲನ್ನು ಸಲ ಮಾಡಿ ಲೋಟಕ್ಕೆ ಕೋಕೋವನ್ನು ಹಾಕಿದಳು. ಅವಳು ಹುಡುಗನನ್ನು ಎಲ್ಲ ವಾಸಿಸುತ್ತಿದ್ದನೆಂದು ಮತ್ತು ಅವನ ಜನರನ್ನು ಅಥವಾ ಯಾವುದನ್ನು ಕೇಳಲಿಲ್ಲ. ತಿನ್ನುತ್ತಿದ್ದಾಗ ಅವನಿಗೆ ಮುಜುಗರವಾಗುತ್ತಿತ್ತು, ಇಬ್ಬರು ತಿನ್ನುತ್ತಿದ್ದಂತೆ, ಅವಳು “ನಾನು ಹೋಟೆಲ್ ಸೌಂದರ್ಯ ಅಂಗಡಿಯಲ್ಲಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದೇನೆ . ಅದು ರಾತ್ರಿ ತುಂಬಾ ಹೊತ್ತು ತೆರೆದಿರುತ್ತದೆ. ಅಲ್ಲಿ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ತರದ ಜನರು ಬರುತ್ತಾರೆ. ಕೆಲಸ ಹನ್ನೊಂದು ಗಂಟೆಗೆ ಮುಗಿಯುತ್ತದೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಇಷ್ಟೊತ್ತಿನಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬಳೇ ಸವ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಜೀವ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದುಕೊಂಡು ಭಯದಿಂದ ದಿನಾಲು ನಡೆದುಕೊಂಡೆ ಬರುತ್ತೇನೆ” ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು. ಹೀಗೆ ಮಾನಾಡುತ್ತಾ ತನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಇದ್ದ ಟೆನ್ಸೆಂಟ್ ಕೇಶಿನ ಅರ್ಧ ಭಾಗವನ್ನು ಸತೀಶ್ ಗೆ ತಿನ್ನಲು ಕೊಟ್ಟು “ಇನ್ನು ಸ್ವಲ್ಪ ತಿನ್ನು ಮಗನೆ” ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು. ಊಟ ತಿಂದ ನಂತರ ಹೆಂಗಸು ಅವನಿಗೆ ಹತ್ತು ಸಾವಿರ ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಸ್ವಿಡ್ ಬುಟುಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಮತ್ತೆ ಇನ್ನು ಮುಂದೆ ಈ ತರ ಯಾರ ಬ್ಯಾಗನ್ನು ಕಡಿಯಲು ಹೋಗಬೇಡ” ಎಂದಳು. ಅವಳು ಆ ಹುಡುಗನನ್ನು ಬಾಲಿಲ ಬಳಿ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಬಾಲಿಲ ತೆರೆದು, ಶುಭರಾತ್ರಿ ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ. ಆ ಹುಡುಗನಿಗೆ ಏನು ಹೇಳಬೇಕೆಂದು ತೋಚದೆ ಆ ಕಡೆ ಈ ಕಡೆ ನೋಡುತ್ತಾ “ಧ್ಯಾಂಕ್ಯೂ ಮೇಡಂ” ಎಂದು ಹೇಳಿ ಹೊರಡುತ್ತಾನೆ. ತಿರುಗಿಯ ಸಹ ನೋಡುವುದಿಲ್ಲ.


 Principal
 International Institute of Business Studies
 # 75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
 Bangalore North - 562 157.

One Stop Destination for all Competitive Exams

ENVIRONMENT & ECOLOGY

For Civil Services and other Competitive
Examinations

2022 EDITION

Ashok Matcha

Principal
International Institute of Business Studies
75, Múthugadahalli, Jala Hobli,
Bangalore North - 562 157.

Environment & Ecology book has been designed specifically for UPSC CSE and all other Central and State Competitive examinations. Practice MCQs and a grand test are provided with solutions along with mains practice questions. All Previous year's prelims questions are given with solutions so that aspirants can find it easy to analyse the questions being asked by UPSC.



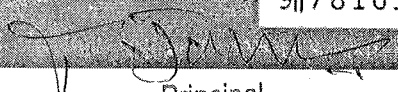
About Author

Ashok Matcha is a master's graduate from IIT Kharagpur, working as an Assistant Professor at International Institute of Business Studies. He has an experience of 6 years guiding Civil Services aspirants towards their goal. He is an author of Science and Technology book and have been authoring another book on Advancements of Science & Technology for UPSC.

Price Rs 599.00
ISBN 978-1-63920-101-3



9 781639 201013


Principal
International Institute of Business Studies
75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
Bangalore North - 562 157.

Environment & Ecology

One Stop Destination for all Competitive Examinations

ASHOK MATCHA

NOTION PRESS



Principal
International Institute of Business Studies
75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
Bangalore North - 562 157.

Copyright © Matcha Ashok

All Rights Reserved.

This book has been published with all efforts taken to make the material error-free after the consent of the author. However, the author and the publisher do not assume and hereby disclaim any liability to any party for any loss, damage, or disruption caused by errors or omissions, whether such errors or omissions result from negligence, accident, or any other cause.

While every effort has been made to avoid any mistake or omission, this publication is being sold on the condition and understanding that neither the author nor the publishers or printers would be liable in any manner to any person by reason of any mistake or omission in this publication or for any action taken or omitted to be taken or advice rendered or accepted on the basis of this work. For any defect in printing or binding the publishers will be liable only to replace the defective copy by another copy of this work then available.



Principal

International Institute of Business Studies
75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
Bangalore North - 562 157.

Dedicated

to

My Mother

Matcha Jayasheela

&

My Father

Matcha Satyanandam

&


My Sister and My Brother in law

Bandaru Anoosha & Bandaru Aswani Kumar

&

All my Students

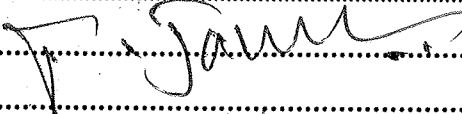
With a special mention to Sindhu, Bhargav & Rahul



Principal
International Institute of Business Studies
75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
Bangalore North - 562 157.

Table of Contents

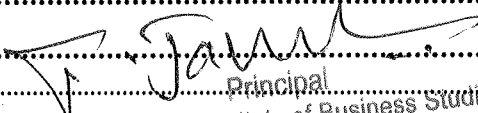
ENVIRONMENT AND ECOLOGY	11
Understanding the Terms:.....	11
Ecology:.....	11
Environment.....	11
Abiotic and Biotic.....	12
Biogeochemical Cycles:.....	12
Carbon Cycle:.....	13
Stages of carbon cycle:.....	14
Nitrogen Cycle:.....	14
Sulphur Cycle:.....	16
Oxygen Cycle:.....	16
Phosphorus Cycle:.....	17
Stages in Phosphorous cycle.....	18
Impact of human activity.....	18
Hydrogen Cycle:.....	18
Rock Cycle:.....	19
Stages of rock cycle.....	19
Understanding of Habitat & Niche.....	20
Habitat:.....	20
Difference between Habitat and Environment?.....	20
Ecological equivalents:.....	20
Ecological guild.....	20
Niche:.....	20
Fundamental niche:.....	21
Realized niche:.....	21
Niche complementarity:.....	21
Niche differentiation.....	21
Niche divergence.....	21
Niche opportunity.....	21
Niche packing.....	21
Gause's Principle.....	21
Difference between Niche and Habitat.....	21
Ecotone:.....	22
Characteristics of ecotone:.....	22
Ecocline:.....	22
Edge Effect.....	23
Levels of organization:.....	23
Population growth curves.....	23
Shelford's Law of Tolerance.....	24
Ecological Succession.....	26
Multiple Choice Questions:.....	27


 Principal
 International Institute of Business Studies
 # 75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
 Bangalore North - 562 157.

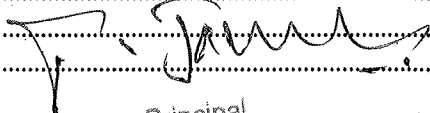
ECOSYSTEM	1
Types of ecosystems:	1
Aquatic Ecosystem:	1
Freshwater ecosystem:.....	1
Marine water ecosystem:	3
Open Marine Ecosystems.....	3
Ocean Floor Ecosystems.....	3
Coral Reef Ecosystems.....	4
Advantages of Coral Reefs:.....	4
Coral Bleaching:.....	5
Threats to corals:.....	6
Estuary Ecosystems.....	7
Importance of Estuaries:.....	7
Ecological value.....	8
Economic value.....	9
Cultural value.....	9
Saltwater Wetland Estuary Ecosystems.....	9
Mangrove Ecosystems.....	10
Importance of mangroves:.....	10
Threat to Mangroves.....	10
Mangroves for the Future:.....	11
Intertidal Ecosystem.....	14
Salt Marsh Ecosystem:.....	14
Wetlands:.....	14
National Wetland Conservation Programme (NWCP).....	15
Ramsar Convention on Wetland.....	16
Ramsar Sites:.....	16
Montreux Record.....	19
Dead Zones:	19
Marine Water Pollution:	20
Terrestrial ecosystem:	20
Desert Ecosystem:.....	21
Reasons for desert formation:.....	21
Plant Adaptations:.....	21
Animals:.....	22
Tropical Rain Forest:.....	23
Tropical Deciduous Forest Biome:.....	23
Temperate Forest Biome:.....	24
Boreal Coniferous Forest Biome:.....	24
Temperate Grassland Biome:.....	24
Tundra Biomes:.....	24
Temperate and Tropical Desert Biomes:.....	24
Tropical Savanna and Grassland Biomes:.....	25
Wetland Biomes:.....	25
Indian Ecosystems:	25
Multiple Choice Questions:	26
BIOSPHERE	1

T. Janna

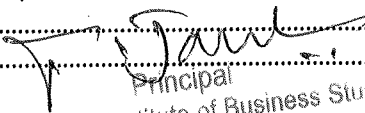
Ecological Pyramids	1
Pyramid of Energy	2
Pyramid of Numbers:	2
Pyramid of Biomass:	3
Ecological Efficiency:	4
Food chain:	4
• Grazing food chain.....	4
• Parasitic food chain	4
• Detritus food chain.....	5
Food web:	5
• Terrestrial food web.....	5
• Aquatic food web	5
Bioaccumulation and Biomagnification:	5
Bioaccumulation.....	5
Biomagnification:.....	6
Chemical Interactions	6
BIODIVERSITY	8
Types of Biodiversity	8
• Genetic diversity:.....	8
• Species Diversity:.....	8
• Ecosystem Diversity:.....	9
• Agriculture Biodiversity.....	9
Other classification	10
Importance of Biodiversity:	10
Bioprospecting.....	10
Economical value:.....	10
Measurement of Biodiversity:	11
Why Biodiversity is measured?	11
IUCN	11
What is The IUCN Red List?.....	13
Uses of the IUCN Red List.....	13
INDIAN BIODIVERSITY	14
India Forest Report 2019	15
Forest Type Groups of India:	16
Tree Biodiversity in different forest type groups:	17
Shrub Biodiversity:.....	17
Herb Diversity:	17
Realms	17
Biomes of India:	18
Bio-geographic Zones	18
Biodiversity of India:	21
Himalayan mountain system.....	21


 Principal
 International Institute of Business Studies
 # 75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
 Bangalore North - 562 157.

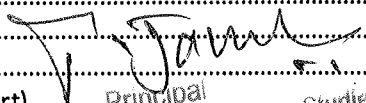
Himalayan foothills.....	21
Western Himalayas (High altitude region)	22
Eastern Himalayas.....	22
Peninsular – Indian sub-region.....	22
Peninsular India.....	22
Indian desert.....	22
Tropical rain forest region.....	23
Andaman and Nicobar Islands.....	23
Mangrove swamps of Sunderbans.....	23
Mega diversity Countries:.....	23
Biodiversity Hotspots:.....	24
Biodiversity hotspots in India:	24
Himalayas:.....	24
Indo Burma Region:.....	25
Sundaland:	26
Western Ghats and Srilanka:	28
THREATS TO BIODIVERSITY	30
Climate Change:.....	31
Evidences of Climate change:.....	31
Natural Causes:.....	32
Anthropogenic causes:.....	33
Global warming:	33
Greenhouse effect:	34
The role of human activity.....	34
Solar Irradiance:.....	35
Effects of Global Warming:.....	35
India’s stand on climate change:	38
India’s importance.....	38
India’s Policies on Climate Change:.....	38
National Action Plan on Climate Change.....	38
NATIONAL SOLAR MISSION (NSM).....	39
NATIONAL MISSION FOR ENHANCED ENERGY EFFICIENCY (NMEEE).....	39
NATIONAL MISSION ON SUSTAINABLE HABITAT (NMSH)	39
NATIONAL MISSION FOR SUSTAINING THE HIMALAYAN ECOSYSTEM (NMSHE).....	40
NATIONAL MISSION FOR A GREEN INDIA.....	40
NATIONAL MISSION ON STRATEGIC KNOWLEDGE FOR CLIMATE CHANGE.....	41
National Initiative on Climate Resilient Agriculture.....	42
BSE Greenex.....	43
National Adaptation Fund for Climate Change (NAFCC)	44
Indian Network of Climate Change Assessment (INCCA)	44
GRIHA	44
Paris Agreement:.....	45
Ozone Depletion:.....	45
Montreal Protocol.....	46
Multilateral Fund:.....	46
Kigali Amendment.....	47
Effects on Climate Change.....	48
DEFORESTATION.....	50


 Principal
 International Institute of Business Studies
 # 75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
 Bangalore North - 562 157. Page | 4


CAUSES OF DEFORESTATION:.....	50
Deforestation and climate change.....	51
National Mission For Green India:.....	52
Compensatory Afforestation Fund (CAF) Act 2016.....	52
Compensatory Afforestation Fund (CAF) Rules, 2018.....	53
OVER-EXPLOITATION.....	54
Species at risk due to Over Expoitation:.....	54
OVEREXPLOITATION OF NATURAL RESOURCES.....	56
CONSEQUENCES OF THE OVEREXPLOITATION OF NATURAL RESOURCES.....	56
Overexploitation of Ground Water:.....	56
GUIDELINES FOR GROUNDWATER EXTRACTION 2018:.....	57
INVASIVE SPECIES:.....	59
Indian Invasive Species:.....	61
POLLUTION.....	63
Air pollution:.....	64
Classification of pollutants:.....	64
National Ambient Air Quality Standards:.....	65
Major Air Pollutants:.....	66
Air pollution accidents:.....	68
Particulate matter:.....	70
India Air Act 1981:.....	70
The Air (Prevention and Control of Pollution) Act of 1981 and amendment, 1987.....	70
Early Warning System can predict extreme air pollution events 72 hours in advance and give necessary alerts (2018).....	71
NATIONAL CLEAN AIR PROGRAM (2019).....	71
Stubble Burning – Delhi.....	72
Pusa Decomposer:.....	72
Water pollution:.....	73
Causes of water pollution:.....	73
Oil Spills.....	74
Oil Eating Bacteria:.....	75
What does microbes need to biodegrade oil?.....	76
Important Oil Eating Bacteria:.....	76
Plastic in Oceans.....	77
Blue Flag Certification:.....	78
Heavy metal pollution:.....	78
MINAMATA CONVENTION ON MERCURY:.....	83
Government Initiatives to combat water pollution:.....	84
WATER (PREVENTION AND CONTROL OF POLLUTION) ACT 1974.....	84
WATER CESS ACT 1977:.....	85
WATER ACT AMENDMENT 1988:.....	85
Corporate Liability under the Water Act:.....	85
Soil Pollution/ Land Pollution.....	85
Causes of Land Pollution.....	86
Effects of land pollution:.....	87
Laws Related to Land Pollution:.....	87
Hazardous Waste (Management, Handling and Transboundary Movement) Rules:.....	88
HAZARDOUS WASTE MANAGEMENT RULES, 2016.....	89
Hazardous Waste:.....	90


Principal
International Institute of Business Studies
75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
Bangalore North - 562 157.

Proper Hazardous Waste Management:	91
Problems of unscientific disposal of Hazardous and other waste	91
Consultation process for new Hazardous and Other Waste Rules	91
Hazardous Micro Organisms/ Genetically Engineered Organisms Rules 1993:.....	92
Biomedical Waste Management Rules 1998:.....	92
Salient features of BMW Management Rules, 2016.....	93
The Bio-Medical Waste Management (Amendment) Rules, 2018	94
Plastic Waste Management Rules 2016:	94
Plastic Waste Management Rules 2016:	94
SOLID WASTE MANAGEMENT RULES:.....	96
CONSTRUCTION AND DEMOLITION WASTE MANAGEMENT RULES:.....	99
Noise Pollution:	100
Diseases associated with noise pollution:	101
Noise pollution rules 2000.....	102
RADIOACTIVE POLLUTION:	103
GENERATION OF RADIOACTIVE WASTE:.....	104
Understanding radioactive wastes.....	104
Management of radiation wastes	105
Management of High-level radioactive wastes.....	106
Causes of radioactive pollution:.....	106
Effects of radioactive pollution:	107
On the Environment.....	108
On Human Beings.....	108
Acts and Regulations:.....	109
Acts:.....	109
Regulations:	109
Emergency Preparedness:	109
LIGHT POLLUTION:	110
THERMAL POLLUTION:.....	111
Causes of Thermal Pollution:.....	112
Other Environmental Issues.....	112
Illegal Sand Mining.....	112
Impact On The Environment By Illegal Sand Mining.....	113
Alternative Options for River sand:.....	114
Government Regulations to Crub, Illegal Sand Mining.....	115
Colony Collapse Disorder: What Is It, And Why Does It Matter?.....	118
PROTECTION OF BIODIVERSITY	120
Convergence of policy and legal provisions for the conservation of biodiversity:.....	121
National wildlife authority:	122
In situ conservation	123
Protected area network:.....	123
Protected Area Network in India:.....	124
National Parks:.....	124
Sanctuary:	125
Biosphere Reserves:	125
Tripartite functions of BR (Conservation, Development and logistic support).....	126
Criteria for designation of Biosphere Reserve:	127

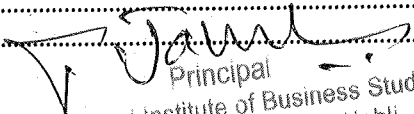

 Principal
 International Institute of Business Studies
 # 75, Muthugadahalli, Jata Hobli,
 Bangalore North - 562 157.

UNESCO WORLD NETWORK OF BIOSPHERE RESERVES:.....	129
Conservation Reserves:.....	130
Community Reserves:.....	130
Sacred Grooves.....	130
Other Protected Areas.....	131
Marine protected area network in India.....	131
Corridors and connectivity.....	132
Ecologically Sensitive Areas (ESAs).....	132
Important Bird Areas.....	133
Key Biodiversity Areas.....	133
Medicinal Plant Conservation Areas (MPCAs).....	133
Regulations/ laws relating to Protected Areas (PAs):.....	134
Main issues concerning the management of Protected Areas:.....	134
CSS - Integrated Development of Wildlife Habitats:.....	134
ECO-SENSITIVE ZONES.....	136
Human-animal conflict:.....	137
Wildlife Crime Control Bureau	137
National World Heritage Sites:.....	138
UNESCO's World Heritage mission is to.....	138
Criteria to be a World Heritage Site:.....	138
List of all world heritage sites in India:.....	139
BIODIVERSITY HOTSPOTS:.....	140
HOTSPOTS IN INDIA:.....	141
Strengthening and improving Protected Area Network:.....	145
EXSITU CONSERVATION:.....	146
Zoo - These may involve captive breeding programs.....	146
National Zoo Policy:.....	147
Breeding programme for species:.....	147
Botanical Gardens:.....	148
Seed banks.....	148
India Seed Vault:.....	148
Svalbard Global Seed Vault:.....	149
Gene banks.....	149
National Wildlife Genetic Resource Bank:.....	149
Cryopreservation:.....	149
Tissue Culture:.....	150
SUSTAINABLE DEVELOPMENT:.....	151
Sustainable Development Goals.....	151
NITI Aayog:.....	159
Millennium Development Goals (MDGs).....	159
India and Sustainable Development	160
IMPORTANT ACTS AND LAWS:.....	167
Before India Independence:.....	167



Principal
International Institute of Business Studies
75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
Bangalore North - 562 157.

India Forests Act 1865:.....	167
National forest policy 1894.....	167
India Forest Act 1927:	168
Post Independent India.....	168
Forest Policy of 1952.....	168
WILDLIFE PROTECTION ACT 1972:	169
National commission on Agriculture Research 1976:.....	170
42 nd Constitutional Amendment	170
Forest (conservation) Act 1980:	170
ENVIRONMENT PROTECTION ACT 1986:.....	171
NATIONAL FOREST POLICY 1988:	173
COASTAL WETLAND PROTECTION LAW 1991:	174
CRZ 2018 Notification:	175
RECOGNITION OF FOREST RIGHTS ACT 2006:.....	176
Rights under this act.....	176
Eligibility:.....	176
Wetlands (Conservation and Management) Rules 2010	176
National wetland rules 2017.....	177
DRAFT FOREST POLICY 2018:.....	177
NATIONAL WILDLIFE ACTION PLAN 2017 – 2031:.....	179
NATIONAL GREEN TRIBUNAL ACT 2010.....	181
MONTREAL PROTOCOL:.....	183
KIGALI AMENDMENT:.....	184
UNFCCC.....	185
KYOTO PROTOCOL:.....	185
BRIEF OVERVIEW OF COP DECISIONS:.....	188
CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF FAUNA AND FLORA (CITES).....	195
WORLD HERITAGE CONVENTION:.....	196
CONVENTION ON THE CONSERVATION OF MIGRATORY SPECIES OF WILD ANIMALS:.....	198
Migration of Birds to India:.....	199
WILDLIFE CONSERVATION INITIATIVES IN INDIA.....	200
Project Tiger.....	200
Project Elephant	201
Project Rhino:	202
India Rhino Vision 2020:	202
Project Hungul.....	203
Project Snow Leopard	203
Saving the Ganges river dolphin.....	204
Crocodile Conservation Project 1975:.....	205
Protecting Vultures:	205
Project Gharial:.....	205
WWF-India's Threatened Species Conservation Programme	206
WWF-India's Threatened Species Conservation Programme	206
SAWEN (South Asia Wildlife Enforcement Network).....	207
TRAFFIC.....	207
Coalition Against Wildlife Trafficking (CAWT).....	207


 Principal
 International Institute of Business Studies
 # 75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
 Bangalore North - 562 157

Association of Southeast Asian Nations Wild Enforcement Network	207
South Asian Enforcement Network.....	208
Multiple Choice Questions:.....	209
UPSC Prelims Ecology Grand Test:.....	4
Key.....	0
Appendix.....	0
1. Old UPSC Prelims Questions.....	0
1.1 2011 UPSC Prelims Questions	0
1.2 2012 UPSC Prelims Questions	3
1.3 2013 UPSC Prelims Questions	2
1.4 2014 UPSC Prelims Questions	1
1.5 2015 UPSC prelims questions.....	5
1.6 2016 UPSC Prelims Questions	2
1.7 2017 UPSC Prelims Questions	4
1.8 2018 UPSC Prelims Questions	2
1.9 2019 UPSC Prelims Questions	6
2.0 2020 UPSC Prelims Questions	3
UPSC Mains Practice Questions:.....	2
National Parks:	0
Sanctuaries:.....	3
Marine Protected Areas:.....	18
Marine Protected Areas In Islands:.....	19
Tiger Reserves in India:.....	22
Elephant Reserves in India.....	24
List of state Tree, State flower State bird and state animals.....	25
Ramsar Sites in India	26
Sacred Grooves.....	28
Important Days.....	28
Glossary:.....	31

T. Jamm

Principal
International Institute of Business Studies
75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
Bangalore North 562 157

CHAPTER 1 | UNDERSTANDING BASICS

ECOLOGY:

- Ecology is simply defined as the study of an ecosystem.
- Ecology deals with the distribution of living organisms, their habits and habitat and non-living factors influencing them.
- It can be simply described as the study of the relationship between living and nonliving components of the ecosystem and also living interacting with living. Study of ecosystems brings up the solutions of global warming, ozone depletion, pollution, biodiversity loss and understand causatives of those problems.
- The term 'ecology' was coined by the German zoologist Ernst Haeckel. The word comes from the Greek "oikos", meaning household, home, or place to live. Thus, ecology deals with the organism and its environment. The concept of environment includes both other organisms and physical surroundings.
- Ecology also involves relationships between the individuals within a population (intra-species interaction) (interaction of humans with another) and also between individuals of different populations (inter-species interaction) (interaction of humans with all other living things). These interspecies and intraspecies interaction along with the nonliving factors comprise the ecosystem. Ecology has been defined as the study of the interrelationships and intra-relationships of organisms with their environment and each other.

ENVIRONMENT

- Everything around a subject of study is an environment which can be both living or non-living or a combination of both biotic (living) and abiotic (non-living).
- Environment is dynamic as it changes with the movement of the organism and also changes during the course of time due to abiotic factors. Physical forces, chemical forces and other natural forces together form the environment.
- Living organisms constantly interact with the other living organisms and other abiotic factors and adapt themselves to conditions in their changing environment accordingly. There are different interactions between animals,

plants, soil, water, and other living and nonliving things in the environment.

- The environment can be of two types:
 - The **natural environment**: Environment which comprehends all biotic and abiotic occurring naturally in that region. It encompasses the interaction of all living species along with biotic and abiotic components. A pond is an example of a natural environment. Pond environment consists of non-living components such as light, temperature, wind and water, while the living components are phytoplankton, different aquatic, semi-aquatic and floating plants, animals like small fish to large fish including few amphibians, reptiles and mammals and decomposers.
 - Natural environment is transformed into artificial because of anthropogenic modifications resulting in the **artificial environment**. Humans are mostly living in artificial environments or modifying environments. Cities. Agricultural fields, houses, zoos etc. In an artificial environment, the natural environment is altered according to the needs of the population living in it. Energy consumption of the manmade city environment is excessive including material consumption. It also needs constant care, supervision and management to keep it habitable.

ABIOTIC AND BIOTIC

- As discussed above, abiotic are the non-living, physical and chemical components within the ecosystem. They are the resources that are usually obtained from all the three spheres, atmosphere, hydrosphere and lithosphere. Example: water, air, soil, sunlight, temperature, altitude, pH and minerals. These factors influence the biotic components and affect the organism's ability to survive acting as limiting factors. Organisms living in an ecosystem vary according to the abiotic conditions. Organisms adapted to the changing abiotic condition survive and other species become extinct.
- All the living organisms, prokaryotes and Eukaryotes together present in the ecosystem which from the biosphere comes into biotic components. Living organisms are the ones capable of growth, reproduction and respond to the stimuli. Examples: All microbes, invertebrate phyla, vertebrate phyla, Plantae, fungi. Organisms directly or indirectly affect the other organisms.

UNDERSTANDING OF HABITAT & NICHE



20 | Page

Principal
International Institute of Business Studies
75, Muthugadahalli, Jala Hobli
Bangalore North 562 157

HABITAT:

- It is defined as regions in environmental space composed of multiple dimensions representing a biotic or abiotic environmental component; that is, any characteristic of the environment related directly (e.g., Availability of biomass) or indirectly (e.g., Altitude) to the use of a location by the animal.

DIFFERENCE BETWEEN HABITAT AND ENVIRONMENT?

- To give a simple understanding of the habitat, it is a defined place or area of the environment according to the requirements of a particular life form to survive and thrive its population. The difference can be pointed as the following:
 - Therefore, a habitat is always an environment, but an environment is not always a habitat.
 - A habitat always has life in it, whereas the environment does not necessarily have life in it.
 - A habitat is always a preference of one species, whereas an environment could be a preference of many species that could eventually become many habitats.
 - Usually, the environment governs the properties of a habitat, but not vice versa.

ECOLOGICAL EQUIVALENTS:

- As the term suggests, it is two or more unrelated organisms that occupy similar habitats and resemble each other. Ecological equivalents result from convergent evolution (Convergent evolution is the process where different organisms which are not closely related evolve independently similar phenotypic traits as they share a similar environment). For example, sharks (fish) and dolphins (mammals) live in a marine habitat and superficially resemble each other.

ECOLOGICAL GUILD

- We have seen a group of insects which collect nectar in a similar way or different flowers evolved into similar shape and colour to attract the same pollinators. This type of relationship is called guild. It by definition is any group of species that exploit the same resources, or that exploit different resources in related ways. Also, it is not necessary that the species within a guild occupy the same, or even similar, ecological niches.



Principal
International Institute of Business Studies
75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
Bangalore North - 562 157

NICHE:

- The set of biotic and abiotic conditions in which a species is able to persist and maintain stable population sizes. In ecology, a niche is a term describing the relational position of a species or population in an ecosystem.
- More formally, the niche includes how a population responds to the abundance of its resources and enemies (e. g., by growing when resources are abundant, and predators, parasites and pathogens are scarce) and how it affects those same factors (e. g., by reducing the abundance of resources through consumption and contributing to the population growth of enemies by falling prey to them).

FUNDAMENTAL NICHE:

- The largest ecological niche that an organism or species can occupy in the absence of interspecific competition and predation

REALIZED NICHE:

- That portion of its potential (fundamental) niche occupied by a species when competitors or predators are present

NICHE COMPLEMENTARITY:

- The tendency for coexisting species that occupy a similar position along one niche dimension, e.g., altitude, to differ along another, e.g., diet.

NICHE DIFFERENTIATION

- The tendency for coexisting species to differ in their niche requirements.

NICHE DIVERGENCE

- An evolutionary process whereby the niches of two species become less similar.

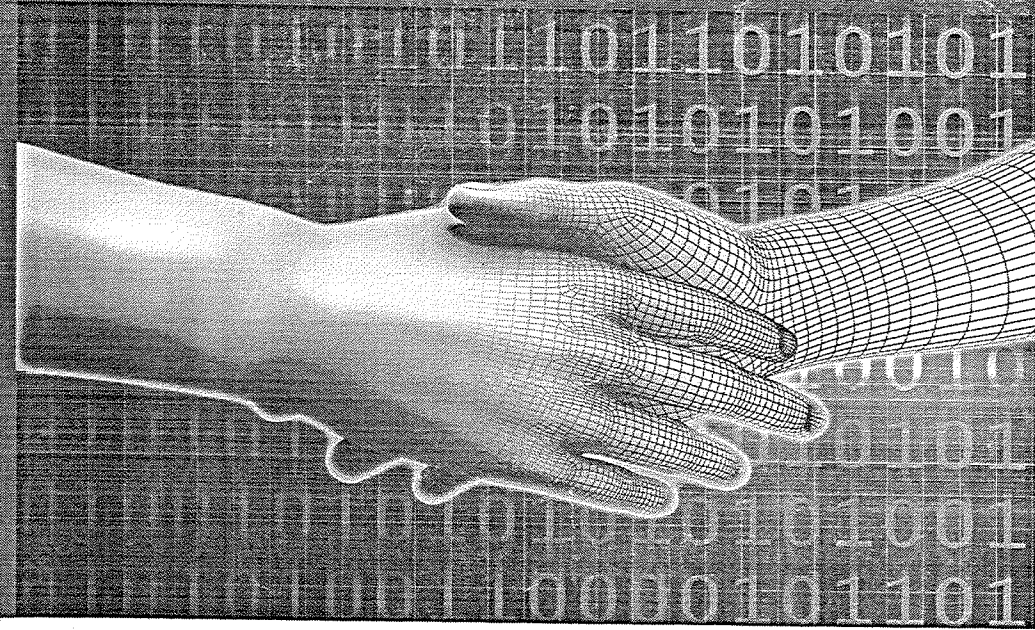
NICHE OPPORTUNITY

- The potential provided in a given region for invaders to succeed—in terms of a high availability of resources and appropriate physicochemical conditions (coupled with a lack or scarcity of natural enemies).

NICHE PACKING


Principal
International Institute of Business Studies
75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
Bangalore North 562 157.

In today's competitive business world, technology and innovation are inseparable. Without the existence and continuous up-gradation of technological skills and innovations, it is tedious to walk in the competitive world. In order to match the speed of business development and stay ahead in the crowd, it is necessary to cope-up with the challenges that come on the way and adopt to the rapid changes. In the era of industry 5.0 revolutions and it is necessary to learn and adopt new technologies and encourage innovation in business to sustain & survive for a long duration. This National Conference aims to bring-out various challenges faced by the industry in its current generation and enlighten the various paths for the future opportunities to sustain for a long period with up-gradation of new technologies and innovation in commerce & management. It helps the corporate world to gear up the business.



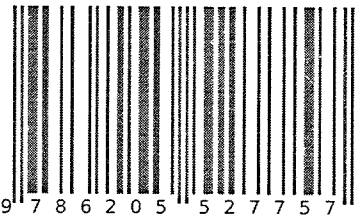
Tripuraneni Jaggaiah
M Kethan
Mahabub Basha S

Enhancing Innovative Practices

Industry 5.0 – The New Revolution

Jaggaiah is an Alumnus of SVU, holding a Ph.D in Economy and MBA in Marketing. He is working as Principal at IIBS, Bangalore.
Kethan is working as Associate Professor, Dept. of MBA in IIBS, Bangalore. He holds a Ph.D and MBA from GITAM University.
Basha is working as Assistant Professor, Dept. of Commerce in IIBS, Bangalore.

FOR AUTHOR USE



Jaggaiah, Kethan, Basha S

Principal
International Institute of Business Studies
75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
Bangalore North - 562 157.



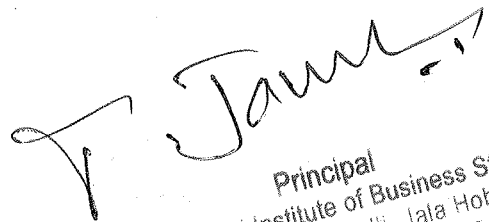
Tripuraneni Jaggaiah
M Kethan
Mahabub Basha S

Enhancing Innovative Practices

Industry 5.0 – The New Revolution

FOR AUTHOR USE ONLY

LAP LAMBERT Academic Publishing



Principal
International Institute of Business Studies
75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
Bangalore North - 562 157.

ENHANCING INNOVATIVE PRACTICES

Authors

Dr. Tripuraneni Jaggaiah
Principal,
International Institute of Business Studies,
Bangalore.

Dr. M. Kethan
Associate Professor,
Department of MBA,
International Institute of Business Studies,
Bangalore.

Mr. Mahabub Basha S
Assistant Professor,
Department of Commerce and Management,
International Institute of Business Studies,
Bangalore.



Principal
International Institute of Business Studies
75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
Bangalore North - 562 157.

Imprint

Any brand names and product names mentioned in this book are subject to trademark, brand or patent protection and are trademarks or registered trademarks of their respective holders. The use of brand names, product names, common names, trade names, product descriptions etc. even without a particular marking in this work is in no way to be construed to mean that such names may be regarded as unrestricted in respect of trademark and brand protection legislation and could thus be used by anyone.

Cover image: www.ingimage.com

Publisher:

IAP LAMBERT Academic Publishing

is a trademark of

Dodo Books Indian Ocean Ltd. and OmniScriptum S.R.L publishing group

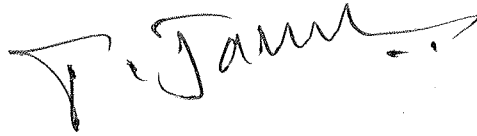
120 High Road, East Finchley, London, N2 9ED, United Kingdom
Str. Armeneasca 28/1, office 1, Chisinau MD-2012, Republic of Moldova,
Europe

Printed at: see last page

ISBN: 978-620-5-52775-7

Copyright © Tripuraneni Jaggaiah, M Kethan, Mahabub Basha S

Copyright © 2022 Dodo Books Indian Ocean Ltd. and OmniScriptum S.R.L
publishing group

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'T. Jaggaiah', is written across the page. The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke extending to the right.

Imprint

Any brand names and product names mentioned in this book are subject to trademark, brand or patent protection and are trademarks or registered trademarks of their respective holders. The use of brand names, product names, common names, trade names, product descriptions etc. even without a particular marking in this work is in no way to be construed to mean that such names may be regarded as unrestricted in respect of trademark and brand protection legislation and could thus be used by anyone.

Cover image: www.ingimage.com

Publisher:

LAP LAMBERT Academic Publishing

is a trademark of

Dodo Books Indian Ocean Ltd. and OmniScriptum S.R.L publishing group

120 High Road, East Finchley, London, N2 9ED, United Kingdom
Str. Armeneasca 28/1, office 1, Chisinau MD-2012, Republic of Moldova,
Europe

Printed at: see last page

ISBN: 978-620-5-52775-7

Copyright © Tripuraneni Jaggaiah, M Kethan, Mahabub Basha S

Copyright © 2022 Dodo Books Indian Ocean Ltd. and OmniScriptum S.R.L
publishing group

FOR AUTHOR USE ONLY



Principal
International Institute of Business Studies
75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
Bangalore North - 562 157.

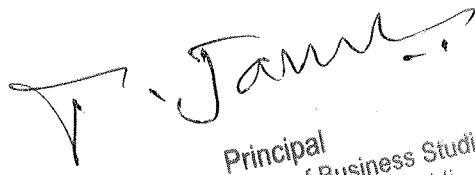
PREFACE

The present scenario of business is emerging and relying on the technological advancement. The innovation in business and its sustainability completely depends on the early adoption of new technology in order to sustain in business for longer period of time. The successes of business are decided by quick response to the new trends in business which stimulates business man to adopt new technology. The intervention of technology has been felt in every nook & corner of every sectors of economy.

The main problems are to stimulate the business fraternity towards new innovation and technology in the business. Now the business cannot be imagining without technology and its advancement. After the adoption of technology in the business, its sustainability attacks the success of the business for the long run due to continuous advancement and up gradation of new technology in business. The problem arises as the existing technology in business become obsolete and outdated which becomes the big question for its sustainability in business as the companies have invested their capital on technology in order to get the continuous benefits in future.

We are overwhelmed to propose our second one day national conference on Enhancing Innovative Practices in commerce and management which have unearthed the various problems in the business. It has paved away various opportunities to create new networks and increase awareness of industry 5.0 and new innovation trending in the interest of various areas of business. This conference has created a platform to bring out the various research carried by eminent researcher in their area of interest and expertise. It is also integrated the different sectors of business which remark able contribution in the success of business and its sustainability.

The conference was blessed by the renowned crowd of industry experts, academicians, researchers, research scholars, and students. They had got their various research works in different sectors of business like Marketing, HRM, Artificial Intelligence, Business Administration, Financial Management, E-Commerce, Accounting and Taxation, Education etc. the various practical and possible problems were discussed and the suitable solutions have been suggested. It will help business entrepreneur to sense the expected problems well in advance and can react accordingly

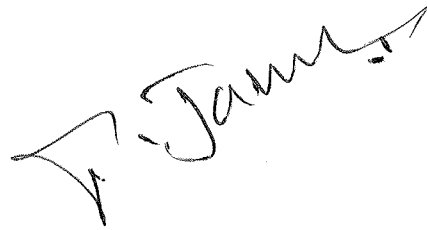


Principal
International Institute of Business Studies
75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
Bangalore North - 562 157.

for betterment of the business. It will also help the researcher academician, and industry expert to take up the new problems identified as research gap for the further studies.


We acknowledge the continuous support from the management members and the chairman of IIBS, **Dr. Jay Prakash** for his remarkable support in making this mega event a grand success. We also extend our sincere gratitude to all key note speakers, member of panel discussion, technical session in charge, all paper presenters and participants. We also acknowledge all our energetic teaching, non-teaching staffs and volunteers with sincere thanks for their continuous support to this conference. The conference would not have been possible without the help of the organizing committee and thank them most sincerely.

Conference Convener
Dr. Tripuraneni Jaggaiah
Principal –IIBS



LIST OF ARTICLES WITH AUTHORS

S. No	Items	Page no.
1.	Gender Inclusiveness and its Impact on HR Policies- with Special Reference to Transgender	6-15
2.	Relationship of Ethical Sales Behaviour with Customer Loyalty, Trust and Commitment: A Study with Special Reference to Retail Store in Nagamangala Taluk	16-25
3.	The Need of Gratification Marketing in Dairy Industry: A Diagnostic Study	26-35
4.	Impact of Healthcare Marketing and Branding on Medical Services	36-47
5.	The Impact of Digital and Social Media on Consumer Behaviour	48-58
6.	Impact of Artificial Intelligence on Human Intelligence	59-66
7.	Effectiveness of Employee Engagement Activities During COVID19 with Reference to it Company Employees in Bengaluru	67-80
8.	Employee Retention in Dynamic Environment -- with Reference to It Industry	81-88
9.	Factors Affecting Mobile Banking Adoption Behavior in Bangalore City	89-98
10.	Customers Perception Towards Transparency in Banking Services with Special Reference to Public Sector Banks in Nagamangala Taluk.	99-108
11.	Normalising the Digital Currency as an Innovation in Digital Banking Practice	109-119
12.	Analysis of cryptocurrency, bitcoin and the future	120-125
13.	A Study on The Impact of Innovative hr Practices on Employee Productivity among Women Employees in Technopark Trivandrum	126-137
14.	Fake News Detection using Natural Language Processing in Machine Learning	138-148
15.	The Impact of Technology on Students and Their Education During Novel Corona Virus Pandemic in the context of Devanahalli, Bangalore Rural, Karnataka.	149-154


Principal
International Institute of Business Studies
75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
Bangalore North - 562 157.

16.	Employee Retention in Dynamic Environment”	155-163
17.	Customer Perception Towards Online food Delivery System: A Study Among the Remote Employees During COVID-19 outbreak with reference to trivandrum district	164-177
18.	Stress Management: the Case Study in Thejes Dairy at Puthalapattu	178-190
19.	The Satisfaction Levels of Employees on Employee Welfare Measures in BSNL at Tirupathi Branch	191-205
20.	A Study on Customer’s Percipience and Contentment Towards e-Banking Services Provided by Canara Bank with Special Reference to Trivandrum City	206-217
21.	Blooming Digital Payment System in india and its affirmation to indian users	218-226
22.	Social Media Marketing – in India	227-230
23.	Prospects of Venture Capital Companies and Problems in India	231-236
24.	Effectiveness of Employability Skills Program to Enhance Decision Skill	237-242
25.	A study on Consumer Perception Towards Digital Payment	243-252
26.	Factors Influencing the Purchase Willingness Towards Electric Cars in the South Delhi Region	253-261
27.	A study on Awareness and Perception of Customers Towards Affiliate Marketing with Special Referenceto BengaluruCity	262-271
28.	Study on Current Focus and Approaches of Business Transformations by Aviation Industry in India.	272-283
29.	Prediction Analysis of Hypothyroidism by Association	284-295

T. Jamb.

**GENDER INCLUSIVENESS AND ITS IMPACT ON HR POLICIES- WITH
SPECIAL REFERENCE TO TRANSGENDER**

M.S. Abhilasha T R, Assistant Professor, Department of Commerce and Management,
International Institute of Business Studies

Abstract:

"Trans people want to be respected and treated the same as anybody else. It's not about special treatment". – Jerame Dais, Executive Director of the AFL- CIO constituency group Pride at Work

It was shocking for many when in 2017, IBM launched an e-Learning course titled "Becoming an LGBT+ Ally" for their employees and, as of August 2018, has launched an entire LGBT channel on its employee eLearning portal that offers 15 additional courses and modules. It paved a way for many organisation to get encouraged as well as follow such examples and create policies for gender inclusiveness. Gender Inclusiveness is a topic of concern around the Globe. Gender Exclusiveness refers to excluding/omitting or ignoring from consideration on account of specific gender biased behaviour. Inclusivity, is to remove gender bias and to promote equality of sexes in terms of opportunity, pay, leave privileges and career growth. Keeping in mind the millennial generation, constitution supporting LGBT rights and rapid growth of Indian economy, there is a requirement to understand the adaptability of transgender inclusiveness in various HR Policies of the organisations. This is a conceptual study which focuses on changes in HR policy related to inclusion of transgender. It also includes laws pertaining to the importance of gender inclusiveness in a company. There are many policies that concentrate on gender inclusive but there are only few policies that is related to transgender.

Key words: Gender Inclusiveness, Transgender inclusion, HR Policies, special policies.



Principal
International Institute of Business Studies
75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
Bangalore North - 562 157.

Introduction:

India is wealthy in Human Resource, even as it faces difficulties in its endeavours to improve financial development and advancement. Indian executives describe Human Resource Management as a widely inclusive thought, which is more connected with and proactive than Performance Management; it facilitates and joins both Performance Management and Human Resource Management, and oversees satisfying and making labourer's.

Human resource management is the strategic approach to the effective management of people in a company or organization such that they help their business gain a competitive advantage. It has four fundamental capacities: staffing, preparing and advancement, inspiration, and upkeep. HR policies are the strategic guidelines to be followed by the company, it is one of the means of communication between employer and employee. A framework enlightens accurately what move should be made as per the strategies. The foundation of a HR Policy which sets out commitments, guidelines of conduct, and archives disciplinary strategies, is presently the standard way to deal with meeting these commitments. Human Resource strategies give systems inside which steady choices are made and advance value in the manner by which individuals are treated. As indicated by a definition "HR Policies are formal principles and methods that direct how certain issues ought to be tended to in the work environment including representative rights and obligations. HR Policies are attached to business law. To evade resistance and punishments from the administration, business must hold fast to Human Resource approaches.

Transgender and gender-nonconforming people often run into unnecessary barriers that make their jobs harder than they need to be. Despite major wins within the LGBTQ community in recent years, many transgender and non-conforming gender individuals feel there's still a lot more to do in the fight for equality both in and out of the office.

Transgender people face noteworthy professional difficulties over the globe. A worldwide examination on sexual direction and sex personality separation at work by International Labour Organization shows that transgender people endure the most noteworthy level of segregation in business (ILO, 2013). In a significant United Kingdom study on transgender rights, it was assessed that over 40% of transgender


T. James

workers do not find the opportunity to live in their preferred gender identity expressions because of fears of working environment repercussions, and about a fourth of transgender workers are forced to change employments because of encounters of segregation and exploitation (Whittle, Turner, Al- Alami, Rundall, and Thom, 2007, p. 15). Nonetheless, transgender people have been to a great extent understudied in Human Resource Management and diversity management research, and there is as yet a significant gap in the hypothetical and experimental writings as for the particular difficulties they face at the work environment and how these can be helped (Law, Martínez, Ruggs, Hebl, and Akers, 2011). Considering the recently growing literature on management of sexual orientation diversity, the absence of research that spotlights on the management of diversity in terms of gender identity differences comprises a significant gap in our insight into how working environment contrasts can be figured out how to guarantee a comprehensive authoritative setting for all. According to the Williams Institute, an estimated 1.4 million adults identify as transgender in the United States.

Issues related to Human Resource policy persist as some of the most tangible measures of an organization's level of support for Transgender people. Research related to these issues addresses ways in which organizations address policies and practices related to wages, insurance, leaves of absences, and work/life balance. One of the biggest challenges facing Human Resource and talent leaders today is the rapid pace at which the workforce is changing across the globe.

The Transgender Law Centre approximates that between 2 percent and 5 percent of the population is transgender, despite the fact that appraisals shift and there are not many reliable information sources. The U.S. Census Bureau doesn't inquire as to whether they recognize as transgender. Regardless of whether it did, reactions probably won't be solid since certain individuals are reluctant to reply in the positive and meanings of "transgender" shift.

The transgender network is gradually finding a spot in standard business. A few organizations including Infosys, KPMG, Nestaway, Accenture and Sodexo have introduced polices such as procuring plans to facilitate the progress of the underestimated network into the conventional working environment.


Principal
International Institute of Business Studies
75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
Bangalore North - 562 157.

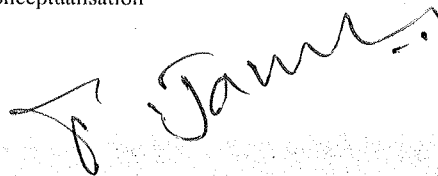
Review of Literature:

Greta R. Bauer et al. [2017], conducted a study on transgender – inclusive measures of sex/gender for population surveys. The sample size comprised of a total 311 participants, and intellectual meetings from a maximum – diversity sub sample (n=79). Their study is a mixed methods evaluation of two existing measures: a two – step question developed in the United States and a multidimensional measure developed in Canada. It focusses on the confusion on the part of cisgender and health disparity among people confining to their gender.

Mustafa Bilgehan Ozturk and Ahu Tatli [2015], in their study identified gender identity diversity as a key blind spot in Human Resource Management and diversity management research and practice. The effective sample turned to be on 14 in-depth interviews performed more than two and half long periods of data collection activity. The study revealed the range of work environment challenges experienced by transgender employees. The paper concluded by suggesting that Human Resource Management policy and practices to build up a progressively advanced way to deal with accomplishing incorporation.

Manjari Singh [2012], in her study on gender inclusivity has considered large corporations in India to comprehend the need of gender inclusivity for the business, workplace and culture supportive of gender inclusive practises and how the organization responds to these business activities and the boundaries faced by these organizations. She conducted a study on Gender Inclusiveness in different organizations i.e., Information Technology, Business Process Outsourcing, Banking and Manufacturing segment, as these organizations are viewed as effective by putting exceptional accentuation on Gender decent variety and actualizing activities for gender inclusivity.

Lyan M Shore et al. [2011], in their study have used Brewer's optimal distinctiveness theory and developed the definition of inclusion in the workplace considering the fulfilment of requirement of both uniqueness and belongingness of the employee. In their study, it was briefly explored the organizations can create inclusive environments that provide opportunities for the variety of people who work together in our global economy. In their study the objective has been to propose a conceptualisation of inclusion that will guide for future research.



Tre Wentling et al. [2008], in their study focus is on transgender individuals, communities and inclusive initiatives. The gaining momentum on many public and private college and university campuses. In their study, it briefly explores how the lives of transgender people historically have been used to teach sociological concepts.

Statement of Problem:

It is evident from various research studies that there is a large health disparity among people confining to their gender and confusions on the part of their cisgender [Greta R. Bauer et al. 2017]. The real challenges still exist which are experienced by transgender employees in the work environment [Mustafa Bilgehan Ozturk and Ahu Tatli 2015]. The need for gender inclusivity and the boundaries or limitations faced by business organisation in consideration with transgender [Manjari Singh Jan, 2012]. There is less progress made in understanding and promoting inclusion in the workplace. Thus it is extremely important to treat the transgender employees without discrimination abiding the law.

Objective of the Study:


1. To identify various challenges faced by transgender in the work environment.
2. To study various laws framed for transgender inclusiveness.
3. To highlight various HR policies evolved to consider the transgender inclusiveness.

Research Methodology:

The study has been made on the basis of secondary data considering all relevant materials, that includes books, journals, E-journals, magazines, various newspapers, periodicals, E-books, etc.

Scope of the Study:

The proposed conceptual model focus on two strands of literature. Firstly, we present an overview of various laws framed for Gender inclusiveness. Secondly, we explore HR policies evolved to consider the transgender inclusiveness with a particular focus on companies. The insights from these two literatures inform the remainder of the paper.

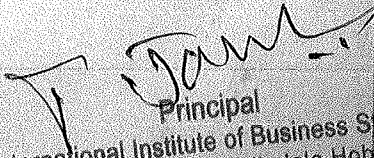

Principal
International Institute of Business Studies
75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
Bangalore North - 562 157.

ಕನ್ನಡ ನೋಟ ಶಾಂತಿಯ ತೋಟ



ಸಂಪಾದಕರು

ಡಾ. ಸರ್ವೇಶ್ ಬಿ.ವಿಸ್
ಪ್ರೊ. ಚಂದ್ರಶೇಖರ್ ಎನ್.
ಡಾ. ಸೈಯದ್ ಮುಯಿನ್
ಡಾ. ರವಿಶಂಕರ್ ಎ.ಕೆ
ಡಾ. ಭೈರಪ್ಪ ಎಂ.


Principal
International Institute of Business Studies
75, Muthugadahalli, Jala Hobli
Bangalore North - 562 157.



Kristu Jayanti College

AUTONOMOUS Bengaluru

Reaccredited A++ Grade by NAAC | Affiliated to Bengaluru North University

ಕಸವರಮೆಂಬುದು ನೆರೆ ಸೈರಿಸಲಾರ್ಪೋಡೆ
ಪರವಿಚಾರಮುಮಂ ಧರ್ಮಮುಮಂ

- ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗಕಾರ

ಚಾಗದ ಭೋಗದಕ್ಕರದ ಗೇಯದ ಗೊಟ್ಟಿಯಲಂಪಿನಿಂಪುಗಳ್ಳೆ
ಆಗರಮಾದ ಮಾನಸರೆ ಮಾನಸರ್

- ಆದಿಕವಿ ಪಂಪ

ಸರ್ವ ಜನಾಂಗದ ಶಾಂತಿಯ ತೋಟ
ರಸಿಕರ ಕಂಗಳ ಸೆಳೆಯುವ ನೋಟ

ಹಿಂದೂ ಕ್ರೈಸ್ತ ಮುಸಲ್ಮಾನ, ಪಾರಸಿಕ ಜೈನರುದ್ಯಾನ
ಜನಕನ ಹೋಲುವ ದೊರೆಗಳ ಧಾಮ, ಗಾಯಕ ವೈಣಿಕರಾರಾಮ
ಕನ್ನಡ ನುಡಿ ಕುಣಿದಾಡುವ ಗೇಹ, ಕನ್ನಡ ತಾಯಿಯ ಮಕ್ಕಳ ದೇಹ
ಭಾರತ ಜನನಿಯ ತನುಜಾತೆ, ಜಯ ಹೇ ಕರ್ನಾಟಕ ಮಾತೆ

- ಕುವೆಂಪು

ಸಂಬಂಜ ಅನ್ನೋದು ದೊಡ್ಡದು ಕನಾ

- ದೇವನೂರ ಮಹಾದೇವ



ಆಧುನಿಕವಾಗಿ ಮುಂದುವರಿಯುತ್ತಿರುವ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಮಾನವ ತನ್ನ ಮಾನವೀಯ ವರ್ತನೆಗಳನ್ನು ಮರೆತು, ಜೈಶಾಚಿಕವಾಗಿ ವರ್ತಿಸುತ್ತಿರುವುದು ಜೀವವಿರೋಧಿಯಾಗಿದೆ. ಸಾಹಿತ್ಯವು ಕಾಲಾನುಕಾಲದಿಂದಲೂ ತನ್ನ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಜವಾಬ್ದಾರಿಯನ್ನು ಸೃಜನಶೀಲವಾಗಿ ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತಾ ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ಮಾನವನಲ್ಲಿ ಅಡಗಿರುವ ಮಾನವೀಯ ವರ್ತನೆಗಳನ್ನು ಜಾಗೃತಗೊಳಿಸುವ ಕಾಯಕ ಮಾಡುತ್ತಲೇ ಬರುತ್ತಿದೆ. ಯಾವುದೇ ಬಗೆಯ ಯಾಜಮಾನ್ಯವು ಉಂಟುಮಾಡಬಹುದಾದ ಉಪಾಧಿಗಳನ್ನು ನೀಗಿಸಿಕೊಂಡು ಶಾಂತಿ, ಸಾಮರಸ್ಯಗಳು ನೆಲೆಸಿ ಜನಬದುಕುಗಳು ಹಸನಾಗಬೇಕೆಂದು ಮತ್ತು ಆ ಮೂಲಕ ಸ್ವಸ್ಥ ಸಮಾಜವು ನಿರ್ಮಾಣವಾಗಬೇಕೆಂಬ ಮಹದಾಶಯ ಹೊಂದಿದೆ. ಈ ದಿಸೆಯಲ್ಲಿ ತನ್ನದೇ ಆದ ಅರಿವಿನಯಾನವನ್ನು ಯಶಸ್ವಿಯಾಗಿ ಪೂರೈಸುತ್ತಿರುವ ಸಾಹಿತ್ಯವು ಕಲಾಭಿವ್ಯಕ್ತಿಯ ಚರಿತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯಪೂರ್ಣ ಭೂಮಿಕೆಯನ್ನು ಸಾಧಿಸಿಕೊಂಡಿದೆ. ಸಮಕಾಲೀನವಾದ ಸಂವೇದನಪೂರಿತ ಸಹಸ್ರಂದನೆಯ ಭಾಷಾಭಿವ್ಯಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಶಕ್ತಿ ಸಂಚಿಯನಗೊಳ್ಳುತ್ತಲೇ ಇರುತ್ತದೆ. ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಗೊಂಡಿರುವ ಶಾಂತಿ ಮತ್ತು ಸಾಮರಸ್ಯದ ನೆಲೆ-ನಿಲುವುಗಳನ್ನು ಪುನರ್ ಶೋಧಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು-ಪರಸ್ಪರ ಸಂವಾದಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಅವಶ್ಯಕ ಅಂಶವಾಗಿದೆ.



ಉಷಾ ಪ್ರಕಾಶನ
ಮೈಸೂರು

T. Jankar
Principal
International Institute of Business Studies
75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
Bangalore North - 562 157.

ಕನ್ನಡ ನೋಟ
ಶಾಂತಿಯ ತೋಟ

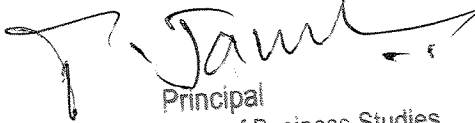
ಕ್ರಿಸ್ತು ಜಯಂತಿ ಕಾಲೇಜು, ಕನ್ನಡ ವಿಭಾಗದ ವತಿಯಿಂದ
ಆಯೋಜಿಸಿದ ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ವಿಚಾರ ಸಂಕಿರಣ 2023

ಸಂಪಾದಕರು

ಡಾ. ಸರ್ವೇಶ್ ಬಿ.ಎಸ್.
ಪ್ರೊ. ಚಂದ್ರಶೇಖರ್ ಎನ್.
ಡಾ. ಸೈಯದ್ ಮುಯಿನ್
ಡಾ. ರವಿಶಂಕರ್ ಎ.ಕೆ.
ಡಾ. ಬೈರಪ್ಪ ಎಂ.

ಉಷಾ ಪ್ರಕಾಶನ

2542, ಹೆಬ್ಬಾಳ 2ನೇ ಹಂತ,
ರೇಣುಕ ಎಲ್ಲಮ್ಮ ದೇವಸ್ಥಾನದ ಹತ್ತಿರ,
ಮೈಸೂರು-570017


Principal
International Institute of Business Studies
75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
Bangalore North - 562 157.

Kannada Nota Shanthiya Thota
(Collection of Research Articles)

Edited by

Dr. Sarvesh B.S

Head, Department of Kannada

Mob.No: 9738482935

Prof. Chandrashekar N.

Assistant Professor, Department of Kannada

Mob.No: 9916465100

Dr. Syed Muen

Assistant Professor, Department of Kannada

Mob.No: 9972925077

Dr. Ravishankar A.K.

Assistant Professor, Department of Kannada

Mob.No: 9663433403

Dr. Byrappa M.

Assistant Professor, Department of Kannada

Mob.No: 9741436723

Kristu Jayanti College Autonomous

K.Narayanapura, Banagalore-77

Usha Prakashana

2542, Hebbal 2nd Stage,

Near Renuka Yellamma Temple,

Mysuru-570017

ISBN : 978-93-92051-19-7

First Impression : 2023

Page : xiv+294+4= 312

© : Author

Copies : 600

Price : Rs. 400/-

Size of the Book : 1/8 Demy

Paper Used : Maplitho

D.T.P. : Anukshana Creations, Mob: 8660867073

Cover Page Design : Kiran

Printed at : Print Culture, Mysuru

ಶುಭನುಡಿ



2023ರ ಜನವರಿ 17ರಂದು ನಮ್ಮ ಕಾಲೇಜಿನ ಕನ್ನಡ ವಿಭಾಗವು ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಶಾಂತಿ ಮತ್ತು ಸಾಮರಸ್ಯದ ನೆಲೆಗಳು' ಎಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ವಿಚಾರ ಸಂಕಿರಣವನ್ನು ಆಯೋಜಿಸಿದ್ದು, ಈ ವಿಚಾರ ಸಂಕಿರಣಕ್ಕೆ ರಾಜ್ಯದ ವಿವಿಧ ಕಾಲೇಜುಗಳ ಕನ್ನಡ ಅಧ್ಯಾಪಕರು ಮಂಡಿಸಿದ್ದ ಸಂಶೋಧನಾ ಲೇಖನಗಳನ್ನು "ಕನ್ನಡ ನೋಟ-ಶಾಂತಿಯ ತೋಟ" ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಪುಸ್ತಕ ಹೊರತರುತ್ತಿರುವುದು ಸಂತಸದ ಸಂಗತಿ. ನ್ಯೂಯಾರ್ಕ್‌ನ ಸ್ಕೋನಿಬ್ರೂಕ್ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಸಂದರ್ಶಕ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು, ಕನ್ನಡ ವಿಭಾಗ ಹಾಗೂ ಮಂಟೇಸ್ಸಾ ಮಿ ಅಧ್ಯಯನ ಪೀಠ ಸಂದರ್ಶಕ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು ಮತ್ತು ಡಾ.ಬಿ.ಆರ್.ಅಂಬೇಡ್ಕರ್ ಸ್ನಾತಕೋತ್ತರ ಕೇಂದ್ರ, ಮೈಸೂರು ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯ, ಚಾಮರಾಜನಗರ ಇಲ್ಲಿ ನಿರ್ದೇಶಕರಾಗಿರುವ ಹಿರಿಯ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಹಾಗೂ ಜಾನಪದ ತಜ್ಞರು ಪ್ರೊ.ಕೃಷ್ಣಮೂರ್ತಿ ಹನೂರು ಅವರು ನಮ್ಮ ಕಾಲೇಜಿನ ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ವಿಚಾರ ಸಂಕಿರಣದ ಉದ್ಘಾಟಕರಾಗಿ ಮತ್ತು ಅಧ್ಯಕ್ಷರಾಗಿದ್ದುದು ವಿಚಾರ ಸಂಕಿರಣವು ಸಾರ್ಥಕತೆಯನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಂಡಿತು.

ಸಾಹಿತ್ಯದ ಮೂಲ ಉದ್ದೇಶವೇ ಸ್ವಸ್ಥ ಸಮಾಜದ ನಿರ್ಮಾಣ ಮಾಡಿ ಶಾಂತಿ ಮತ್ತು ಸಾಮರಸ್ಯವನ್ನು ನೆಲೆಗೊಳಿಸುವುದಾಗಿದೆ. ಇಂತಹ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಕಾರ್ಯ ಮಾಡುವಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ತನ್ನ ಸಮರ್ಥತೆಯನ್ನು ಸಾಧಿಸಿದೆ. ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಅದರಲ್ಲೂ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯ, ದಾಸ ಸಾಹಿತ್ಯ ಮತ್ತು ತತ್ವಪದ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಗಾಧವಾಗಿ ಕಂಡುಬರುವಂತಹ ಶಾಂತಿ ಮತ್ತು ಸಾಮರಸ್ಯದ ಕುರಿತಾಗಿ ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ವಿಚಾರ ಸಂಕಿರಣವನ್ನು ಆಯೋಜಿಸಿ, ಪುಸ್ತಕ ಪ್ರಕಟಗೊಳ್ಳುತ್ತಿರುವುದು ಅರ್ಥಪೂರ್ಣವಾಗಿದೆ. ನಮ್ಮ ಕಾಲೇಜು ಸುಮಾರು ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡು ವರ್ಷಗಳಿಂದ ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಕ್ಷೇತ್ರಕ್ಕೆ ತನ್ನದೇ ಆದ ಕೊಡುಗೆಯನ್ನು ನೀಡುತ್ತಿದ್ದು, ಪ್ರಸ್ತುತ ನಮ್ಮ ಕಾಲೇಜಿನಲ್ಲಿ ಹತ್ತುಸಾವಿರಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚಿನ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿದ್ದಾರೆ. NAAC ವತಿಯಿಂದ A++ ಉನ್ನತ ಶ್ರೇಣಿಯನ್ನು ಪಡೆದಿದೆ.



ಸಂಕಿರಣದ ಪೋಷಕರಾಗಿ ಕನ್ನಡ ವಿಭಾಗದ ಬೆಳವಣಿಗೆಗೆ ವಿವಿಧ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಸಹಕರಿಸುತ್ತಿರುವ ಆಂಗ್ಲ ಭಾಷಾ ವಿಭಾಗದ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರಾದ ರೆ.ಫಾ.ಜೋಶಿ ಮ್ಯಾಥ್ಯೂ ಅವರಿಗೂ ಗೌರವಪೂರ್ವಕ ಕೃತಜ್ಞತೆಗಳು. ವಿಚಾರ ಸಂಕಿರಣಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾದ ಕಾರ್ಯೋಜನೆಗಳಿಗೆ ಅಮೂಲ್ಯವಾದ ಸಲಹೆಗಳನ್ನು ಮತ್ತು ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಿಸುತ್ತಿರುವ ಮಾನವಿಕ ವಿಭಾಗದ ಡೀನರಾದ ಡಾ.ಗೋಪಕುಮಾರ್ ಅವರಿಗೆ ಗೌರವಪೂರ್ವಕ ಕೃತಜ್ಞತೆಗಳು. ನಮ್ಮ ಕನ್ನಡ ವಿಭಾಗದ ವತಿಯಿಂದ ಹಾಕಿಕೊಳ್ಳಲಾದ ರೂಪುರೇಷೆ ಹಾಗೂ ಆಶಯಕ್ಕೆ ಅನುಗುಣವಾಗಿ ವಿಚಾರ ಸಂಕಿರಣದ ಸಮಸ್ತ ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ತ್ರಿಯಾಶೀಲವಾಗಿ ಪೂರೈಸುತ್ತಾ ಬಂದ ವಿಚಾರ ಸಂಕಿರಣದ ಸಂಚಾಲಕರಾದ ಡಾ.ಸೈಯದ್ ಮುಯಿನ್ ಹಾಗೂ ಡಾ. ಭೈರಪ್ಪ ಎಂ. ಅವರಿಗೆ ಹಾಗೂ ಸಹ ಸಂಚಾಲಕರಾದ ಪ್ರೊ.ಚಂದ್ರಶೇಖರ್ ಎನ್., ಡಾ.ರವಿಶಂಕರ್ ಎ.ಕೆ ಅವರಿಗೆ ವಿಶ್ವಾಸಪೂರ್ವಕ ಕೃತಜ್ಞತೆಗಳನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸಬಯಸುವೆ. ನಮ್ಮ ವಿಭಾಗದ ಕೋರಿಕೆಯಂತೆ ಪ್ರಸ್ತುತ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಅತ್ಯಂತ ತುರ್ತಾಗಿ ಮುದ್ರಿಸಿಕೊಟ್ಟ ಪ್ರಕಾಶಕರಾದ ಶ್ರೀ ಓಂಕಾರಪ್ಪ ಮೈಸೂರು ಅವರಿಗೂ ಹಾಗೂ ಮುಖಪುಟ-ಒಳಪುಟ ವಿನ್ಯಾಸ ಮಾಡಿಕೊಟ್ಟ ಶ್ರೀ ಸೋಮಾಚಾರಿ ಅವರಿಗೂ ಪ್ರೀತಿಪೂರ್ವಕ ಕೃತಜ್ಞತೆಗಳನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸಬಯಸುವೆ.

ಡಾ.ಸರ್ವೇಶ್ ಬಿ.ಎಸ್
ಮುಖ್ಯಸ್ಥರು, ಕನ್ನಡ ವಿಭಾಗ



Principal
International Institute of Business Studies
75, Muthugadahalli, Jala Hobli,
Bangalore North - 562 157.

ಪರಿವಿಡಿ



- | | |
|---|----|
| 1. ಕನ್ನಡ ಕಾವ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಸ್ಕೃತ ಬಳಕೆಯ ಸಮನ್ವಯತೆ ಮತ್ತು ಸಂಘರ್ಷ
- ಮನೋಹರ.ಕೆ.ಜಿ | 1 |
| 2. ಕನ್ನಡ ಮಹಾಕಾವ್ಯದಲ್ಲಿ ಶಾಂತಿ ಮತ್ತು ಸಾಮರಸ್ಯದ ಅನುಸಂಧಾನ
- ಯಶಸ್ವಿನಿ ಕೆ ಆರ್ | 8 |
| 3. ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಭಗವದ್ಗೀತೆಯ ಸಾಮರಸ್ಯದ ಅಂಶಗಳು ಒಂದು ಅಧ್ಯಯನ
- ಡಾ.ಭಾಗ್ಯಮ್ಮ ಜಿ. | 19 |
| 4. ಅಣ್ಣಯ್ಯನಿಗೆ : ಬೇಂದ್ರೆ - ಮಧುರಚೆನ್ನರ ಸಖ್ಯಗೀತೆ
- ಡಾ. ರವಿಶಂಕರ್ ಎ.ಕೆ | 26 |
| 5. ಬೇಂದ್ರೆ ಕಾವ್ಯದಲ್ಲಿ ಶಾಂತಿ ಮತ್ತು ಸಾಮರಸ್ಯ
- ಅನಿತ. ಕೆ. ವಿ | 34 |
| 6. ಎಲ್ಲಿ ಪ್ರೀತಿ ಇದೆಯೋ ಅಲ್ಲಿ ಶಾಂತಿ ನೆಲೆಸಿದೆ
- ತೇಜಸ್ವಿನಿ ಕೆ.ಎ. | 41 |
| 7. ರಂಗದಲ್ಲಿ ಸಾಮರಸ್ಯ
- ಡಾ.ಎಂ.ಎಸ್. ವಿದ್ಯಾ | 46 |
| 8. 'ಸ್ಮಶಾನ ಕುರುಕ್ಷೇತ್ರಂ' ನಾಟಕದ ಯುದ್ಧ ವಿರೋಧಿ ನೆಲೆ
- ಡಾ. ಬಿ.ಕೆ. ಮಂಜುಳ | 58 |
| 9. ಕೈಲಾಸಂ ನಾಟಕಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಮರಸ್ಯದ ಪರಿಕಲ್ಪನೆ
- ಡಾ. ಮಮತ ಎಲ್. ಆಲಮೇಲ | 66 |

10. ಕನ್ನಡ ಕಥೆಗಳಲ್ಲಿ ಶಾಂತಿ ಮತ್ತು ಸಾಮರಸ್ಯದ ನಿರೂಪಣೆ - ಶಶಿಕಲಮ್ಮ ಯು	72	22. ತ. ರಾ. ಸು ಅವರ ದುರ್ಗಾಸ್ತಮಾನ: ಮದಕರಿನಾಯಕ ಹಾಗೂ ಹೈದರಾಲಿಯ ಏಳು ಸುತ್ತಿನ ಕೋಟೆಯ ಕಥನ - ಡಾ. ಪಿ. ನಂಜುಂಡ	161
11. ಕನ್ನಡ ಕಥೆಗಳಲ್ಲಿ ಶಾಂತಿ ಮತ್ತು ಸಾಮರಸ್ಯದ ನಿರೂಪಣೆ - ದೇವಿಂದ್ರಪ್ಪ	80	23. ಮಹಾಶ್ವೇತಾದೇವಿ ಅವರ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಬುಡಕಟ್ಟು ಜನಾಂಗ - ರಾಘವೇಂದ್ರ ಪಂಡಿತ ಮಾಂಡವೆ	169
12. ಕನ್ನಡ ಕಥೆಗಳಲ್ಲಿ ಶಾಂತಿ ಮತ್ತು ಸಾಮರಸ್ಯದ ನಿರೂಪಣೆ. - ಪದ್ಮಶ್ರೀ ಎಂ.	89	24. ಸಾಮರಸ್ಯದ ಹೊಸನೋಟದಲ್ಲಿ ಕಲ್ಲಳ್ಳಿ ಗಜಲ್ - ಡಾ. ಸರ್ವೇಶ ಬಿ.ಎಸ್.	174
13. ಕನ್ನಡ ಕಥೆಗಳಲ್ಲಿ ಶಾಂತಿ ಮತ್ತು ಸಾಮರಸ್ಯದ ನೆಲೆಗಳು - ಪ್ರೊ. ವಿಜೇಂದ್ರ ದೇವಾಡಿಗ	95	25. ಪ್ರಗತಿಶೀಲ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಶಾಂತಿ ಮತ್ತು ಅಹಿಂಸೆಯ ನೆಲೆಗಳು - ಡಾ. ವಿಜಯಕುಮಾರ್ ಎಚ್.ಜಿ.	184
14. 'ಆಖಿರತ್' ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಶಾಂತಿ ಮತ್ತು ಸಾಮರಸ್ಯ - ಪರ್ವಿನ್ ಬೇಗಂ	101	26. ಪ್ರಗತಿಶೀಲತೆಯ ಪ್ರಗತಿಪರ ಹೆಜ್ಜೆಗಳು - ಡಾ.ಗೋವಿಂದರಾಜು ಎನ್	193
15. ಸಾರಾ ಅಬೂಬಕ್ಕರ್ ಅವರ 'ಯುದ್ಧ' ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಸಾಮರಸ್ಯತೆಯ ನಿದರ್ಶನ. - ಸುರೇಶ್.ಕೆ	107	27. ಅಣ್ಣನ ನೆನಪು ಆತ್ಮಕಥನದಲ್ಲಿ ಪತ್ತೇದಾರಿಕೆಯ ಅಂಶಗಳು - ವೀರೇಶ್ ಯಾದವ್ ಪಿ.ಎಸ್.	204
16. ಪಾಕಕ್ರಾಂತಿ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಪೂರ್ಣಚಂದ್ರ ತೇಜಸ್ವಿಯವರ ವಿನೋದ ಮತ್ತು ಕೌಟುಂಬಿಕ ಸಾಮರಸ್ಯ - ಹೇಮಲತ ಕೆ.ಬಿ.	111	28. ಸಿಪಿಎಸ್ ವಚನ: ಭಾರತದ ಬಹುವಾಸ್ತವ ನಿರ್ವಚನ - ಡಾ. ಕುಪ್ಪನಹಳ್ಳಿ ಎಂ.ಭೈರಪ್ಪ	214
17. ಬಟವಾಡೆಯಾಗದ ರಸೀದಿ: ಶಾಂತಿ ಮತ್ತು ಸಾಮರಸ್ಯದ ರೂಪಕವಾಗಿ-ಬುದ್ಧ, ಬಸವ, ಗಾಂಧಿ ಹಾಗೂ ಅಂಬೇಡ್ಕರರು - ಶಿವಮಾಧು ಎಂ	120	29. ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದಿತ ಕುರ್ಆನ್‌ಗಳು ಪ್ರತಿಪಾದಿಸಿದ ಶಾಂತಿ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ನೆಲೆಗಳು - ಡಾ.ಸೈಯದ್ ಮುಯಿನ್	226
18. ತಿರುಪತಿ ಭಂಗಿಯವರ ಕತೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿರೋಧದ ನೆಲೆಗಳು - ಹನುಮಂತಪ್ಪ	126	30. ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಕೊಡುಕೊಳ್ಳುವಿಕೆ - ಡಾ.ಬಸವರಾಜು ಕೆ.ಬಿ.	235
19. 'ಸಣ್ಣಗೌಡಸಾನಿ' ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಿ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿಯ ನೆಲೆಗಳು - ರೇಖಾ.ವಿ	136	31. ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಕೊಡುಕೊಳ್ಳುವಿಕೆ (ತೆಲುಗು ಅನುವಾದ ಕಾದಂಬರಿಗಳು) - ನೇತ್ರಾವತಿ ಎಸ್.	244
20. ಗೋರಾ ಕಾದಂಬರಿಯ ಧಾರ್ಮಿಕ ಸಾಮರಸ್ಯದ ಆಶಯ - ರೆಚೆಕ್ಕಾ	144	32. ಕರ್ನಾಟಕದಲ್ಲಿ ಆಹಾರ ಬೆಳೆಗಳು ಮತ್ತು ಆರ್ಥಿಕ ಸಾಮರಸ್ಯ - ಸ್ವೂರ್ತಿ ಕೆ.ಟಿ.	251
21. ಪಟ್ಟಮಹಾದೇವಿ ಶಾಂತಲೆ ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಿ ಶಾಂತಿ ಮತ್ತು ಸಾಮರಸ್ಯದ ದರ್ಶನ - ಶ್ರೀಮತಿ ಶೋಭಾ ಬಿ.ವಿ.	151	33. ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಏಕತೆ ಮತ್ತು ಧಾರ್ಮಿಕ ಸಾಮರಸ್ಯ - ಡಾ. ಪಾರ್ವತಿದೇವಿ ಬ. ಪಾಟೀಲ	257

ಕನ್ನಡ ಕಾವ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಸ್ಕೃತ ಬಳಕೆಯ ಸಮನ್ವಯತೆ ಮತ್ತು ಸಂಘರ್ಷ



ಮನೋಹರ.ಕೆ.ಜಿ

ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತದ ನಡುವಿನ ವಾಗ್ವಾದಕ್ಕೆ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ತುಂಬಾ ದೀರ್ಘವಾದ ಇತಿಹಾಸ ಇದೆ. ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತ ಭಾಷೆಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡ ಕಾವ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಬಳಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಬಗ್ಗೆ ಎದುರಾದ ಸಮಸ್ಯೆಗಳಿಗೆ ಕನ್ನಡ ಕವಿಗಳು ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದ ರೀತಿ, ಕ್ರಿಯೆ, ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಗಳನ್ನು ಗಮನಿಸುವ ಅಗತ್ಯವಿದೆ. ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತದ ನಡುವೆ ನಡೆದಂತಹ ಘರ್ಷಣೆ ಅಂದಿನ ಕವಿಗಳು ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕವಾಗಿ ಮೆರೆದ ಹೆಗ್ಗಳಿಕೆಯೇ ಆಗಿದೆ. ಜೊತೆಗೆ ಕನ್ನಡವನ್ನು ಸಂಸ್ಕೃತದ ಪರಧಿಯ ಆಚೆಗೆ ನಿಂತು ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯವಾಗಿ ತನ್ನದೇ ಆದ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ವಲಯವೊಂದನ್ನು ಬೆಳೆಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಅಂದಿನ ಹಲವಾರು ಕವಿಗಳು, ಸಂಸ್ಕೃತದ ದಟ್ಟದಾದ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ನಿರಾಕರಿಸಿದ್ದುಂಟು, ಅದನ್ನು ಸಮನ್ವಯಗೊಳಿಸಿದ್ದು ಉಂಟು. ರಾಜನ ಆಶ್ರಯದಲ್ಲಿ ಸಂಸ್ಕೃತ ಬಲಿಷ್ಠವಾಗಿ ಬೆಳೆದು ಕುಳಿತಿತ್ತು. ಅದರಿಂದ ಬಿಡಿಸಿಕೊಂಡು ಕನ್ನಡ ಬೆಳೆಯುವುದು ಅಷ್ಟು ಸುಲಭವಿರಲಿಲ್ಲ. ಕನ್ನಡದ ಮೊದಲ ಶಾಸನವಾದ ಕ್ರಿ.ಶ.450 ಹಲ್ಮಿಡಿ ಶಾಸನದಲ್ಲಿ ಸಂಸ್ಕೃತದ ಪ್ರಮಾಣ ಎಷ್ಟಿದೆ ಎಂದರೆ ಅದರಲ್ಲಿ ಸ್ವಲ್ಪಭಾಗ ಕನ್ನಡದ ಪದಗಳ ಬಳಕೆ ಇದ್ದರೆ, ಉಳಿದೆಲ್ಲಾ ಭಾಗಗಳು ಸಂಸ್ಕೃತ ಭೂಯಿಷ್ಯವಾಗಿದೆ. ಕ್ರಿ.ಶ 850- 870ರ ಅವಧಿಯಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬಂದ ಕನ್ನಡದ ಮೊದಲ ಉಪಲಬ್ಧ ಪಠ್ಯ, ಅಲಂಕಾರಿಕ ಲಕ್ಷಣಗ್ರಂಥವಾದ ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗದ ನಂತರ ಕನ್ನಡದ ದಿಕ್ಕು ದೆಸೆಗಳು ಬದಲಾದವು. ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಒಂದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾದ ಚೌಕಟ್ಟನ್ನು ರೂಪಿಸಿಕೊಡುವುದರ ಮೂಲಕ ಸಂಸ್ಕೃತದ ವಿರುದ್ಧ ಕನ್ನಡದ ಅಸ್ತಿತ್ವವನ್ನು ತೋರಿಸಿಕೊಟ್ಟು ಕನ್ನಡ ಭಾಷಿಕವಲಯಕ್ಕೆ ಹೊಸ ಸಾಧ್ಯತೆಯನ್ನು ತೆರೆದುಕೊಟ್ಟಿತು.

ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗ ದಂಡಿಯ ಸಂಸ್ಕೃತದಲ್ಲಿರುವ ಕಾವ್ಯದರ್ಶನದ ಕನ್ನಡ ಆವೃತ್ತಿ. ಆದರೆ ಇದು ಸಂಸ್ಕೃತದ ಯಥಾವತ್ತಾದ ಅನುವಾದವಲ್ಲ, ಬದಲಾಗಿ

ಕನ್ನಡ ನೋಟ ಶಾಂತಿಯ ತೋಟ


Principal

International Institute of Business Studies

75, Muthugadahalli, Jala Hobli,

Bangalore North - 562 157.

ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಸರಿಹೊಂದುವಂತೆ ಪುನರ್ ಸೃಷ್ಟಿಸಲ್ಲಟ್ಟ ಕೃತಿಯಾಗಿದೆ. ಇದು ಮೂರು ಪರಿಚ್ಛೇದಗಳಿಂದ ಕೂಡಿರುವ ಲಕ್ಷಣಗ್ರಂಥವಾಗಿದೆ. ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗ ಗ್ರಂಥಕ್ಕಿರುವ ಚಾರಿತ್ರಿಕ ಮತ್ತು ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಪರಿವೇಷ ಬಹು ವಿಶಿಷ್ಟವಾದುದು. ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗ ಎರಡು ಮುಖ್ಯ ಸಮಸ್ಯೆಗಳನ್ನು ಇರಿಸಿಕೊಂಡಿದೆ. ಮೊದಲನೆಯದು ಅಧಿಕಾರದಿಂದ ಮಾನ್ಯವಾಗಿದ್ದ ಸಂಸ್ಕೃತ ಕಾವ್ಯಮೀಮಾಂಸೆಯನ್ನು ಸ್ಥಳೀಯಗೊಳಿಸುವ ಸಮಸ್ಯೆಯನ್ನು ನಿಭಾಯಿಸುವುದು. ಎರಡನೆಯದು ಸಂಸ್ಕೃತ ಕಾವ್ಯಮೀಮಾಂಸೆಯನ್ನು ಸ್ಥಳೀಯಗೊಳಿಸುತ್ತಲೇ ಅದಕ್ಕೆ ಮುಖಾಮುಖಿಯಾಗಿ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಸ್ವ ನಿರೂಪಣೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಕೊಳ್ಳುವ ಪ್ರಶ್ನೆಯನ್ನೆದುರಿಸುವುದು. ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗದ ಸಂಘರ್ಷವಿದ್ದದ್ದು ಸಂಸ್ಕೃತ ವಿಶ್ವಾತ್ಮಕತೆಯನ್ನು ಸ್ಥಳೀಯಗೊಳಿಸುವಲ್ಲಿ. ಅಂದರೆ ಸಂಸ್ಕೃತ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಸ್ಥಳೀಯಗೊಳಿಸಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಹೊಂದುವ ಮತ್ತು ಸ್ಥಳೀಯ ದೇಶಿಯನ್ನು ಸಂಸ್ಕೃತ ಮಾರ್ಗಕ್ಕೆ ಮುಖಾಮುಖಿಯಾಗಿ ಕಟ್ಟಿಕೊಳ್ಳುವಲ್ಲಿ. ಸಂಸ್ಕೃತ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಬಳಸುವ ಬಗೆಗೆ ಇರಬೇಕಾದ ಎಚ್ಚರ ಹಾಗೂ ವಿವೇಕವನ್ನು ಶ್ರೀವಿಜಯನು ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ.

'ಸಮಸಂಸ್ಕೃತಂಗಳೋಕ್ ಸ
ಯಮದಿರೆ ಕನ್ನಡಮನಭೆದು ಪೇಚ್ಚೆಂಬುದಿದಾ'

ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗಕಾರನು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಸಂಸ್ಕೃತದ ಪದಗಳಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಸಮಸಂಸ್ಕೃತದ ಪದಗಳನ್ನು ಬಳಸುವುದು ಉತ್ತಮ. ಆದ್ದರಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಹೊಂದಿಕೆ ಆಗುವಂತಹ ಸಮಸಂಸ್ಕೃತದ ಪದಗಳ ಬಳಕೆಯನ್ನು ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಕನ್ನಡದೊಳಗೆ ಮಾಡಬೇಕು. ಸಂಸ್ಕೃತದ ಪದಗಳು ಕನ್ನಡದೊಳಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಅರ್ಥಬದ್ಧವಾಗಿ ಬಳಕೆಯಾಗುವಂತೆ ಇರಬೇಕು. ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಬಳಸುವಾಗ ಸಂಸ್ಕೃತ ಪದಗಳನ್ನು ಮಿತವಾಗಿ ಬಳಸಿ ಕನ್ನಡದ ಪದಗಳನ್ನೇ ಹೆಚ್ಚು ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಬಳಕೆ ಮಾಡುವುದರ ಮೂಲಕ ಕನ್ನಡದ ಪದ, ಅರ್ಥ ಇತ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು ಇನ್ನಷ್ಟು ವಿಸ್ತರಿಸಬೇಕು. ಅಗತ್ಯತೆ ಇದ್ದಾಗ ಮಾತ್ರ ಸಂಸ್ಕೃತದ ಬಳಕೆಯನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಈ ಪದವನ್ನು ತುಂಬಾ ಎಚ್ಚರಿಕೆಯಿಂದ ಅರ್ಥ ಭೇದವಾಗದೆ, ಪದ ಭೇದವಾಗದೆ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಬಳಸಬೇಕು. ಕನ್ನಡದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಮತ್ತು ಭಾಷೆಯನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸುವುದರ ಜೊತೆಗೆ ಕನ್ನಡವನ್ನು ಸಂಸ್ಕೃತದ ಸಹಸಂಬಂಧದೊಂದಿಗೆ ನಡೆಯುವಂತೆ ಮಾಡುವುದನ್ನು ತಿಳಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಪಂಪನ ಉತ್ತರೋತ್ತರವಾಗಿ ಬಂದ ನಯಸೇನನು ಈ ದೇಸಿ- ಮಾರ್ಗ ಕನ್ನಡ-ಸಂಸ್ಕೃತದ ಬಗ್ಗೆ ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ. ನಯಸೇನನ ಕಾಲಕ್ಕಾಗಲೇ ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ

ಬಂದು ಬಗೆಯ ಸಂಕ್ರಮಣ ಸ್ಥಿತಿಗೆ ತಲುಪಿತ್ತು. ಸಂಸ್ಕೃತ ಪಂಡಿತ ಮಂಡಳಿಯಿಂದ ಜನಸಾಮಾನ್ಯರ ಕಡೆಗೆ ತಿರುಗುತ್ತಿದ್ದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಜನಮುಖಿಯಾದ ವಚನ ಚಳವಳಿ ಪ್ರಾರಂಭವಾಗಿತ್ತು. ಅದರ ಜೊತೆಗೆ ಜೈನ ಧರ್ಮದ ಅಸ್ತಿತ್ವದ ಪ್ರಶ್ನೆ ಎದುರಾಗಿದ್ದಿತು. ನಯಸೇನ ಜೈನ ಧರ್ಮದ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಸಾರುವ ತನ್ನ ಉದ್ದೇಶ ಸಾಧನೆಗೆ ಸ್ಥಳೀಯ ಸಂಸ್ಕೃತದ ಬೆರಕೆ ಇಲ್ಲದೆ ಕನ್ನಡದ ಅವಶ್ಯಕತೆಯನ್ನು ಮನಗಂಡಿದ್ದು ಏಕೆಂದರೆ, ಬಿಗಿಯಾದ ಸಂಸ್ಕೃತ ಮಯಾವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಾಮಾನ್ಯ ಜನರನ್ನು ಬೇಗ ತಲುಪಲು ಸಾಧ್ಯವಿರಲಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದಲೇ ಆತ ತನ್ನ ಕಾವ್ಯದಲ್ಲಿ 'ಮುಸುಕದ ಸಕ್ಕದ'ವನ್ನು ತಿರಸ್ಕರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಕಾವ್ಯದಲ್ಲಿ ಬಳಸುವ ಭಾಷೆಯ ಬಗ್ಗೆ ನಯಸೇನನು ವಿಚಿತ್ರವಾದ, ಸ್ಪಷ್ಟವಾದ ಅಭಿಪ್ರಾಯವಿದೆ. ಈ ಕಾರಣಕ್ಕಾಗಿ ತನ್ನ ಅಲೌಕಿಕ ಸಾಧನವನ್ನಾಗಿ ಕಾವ್ಯ ಮಾಧ್ಯಮವನ್ನು ಬಳಸಿಕೊಂಡನು. ಆದರೆ ಕವಿರಾಜ, ರನ್ನ, ನಾಗವರ್ಮ, ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗಕಾರರ ಹಾಗೆ ನಯಸೇನ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಸಂಸ್ಕೃತ ಮತ್ತು ಅದು ಪ್ರತಿಪಾದಿಸುವ ವಿದ್ವಂತನಿರತವಿಧಿ ವಿಧಿಸುವ ಸಾಹಿತ್ಯಾತ್ಮಕ ಸಂಸ್ಕೃತದ ಸ್ವಭಾವನಿಲತೆಯನ್ನು ರೂಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಅಗತ್ಯತೆ ಆತನಿಗಿರಲಿಲ್ಲ.

'ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗದಿಂದ ವ್ಯಾಜ

ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯನಂದು ಕನ್ನಡಮಂ'

ಕನ್ನಡದೊಳಗೆ ಮುಸುಕದ ಸಕ್ಕದವನ್ನು ಬಳಸಬಾರದೆಂದು ಹೇಳುವ ಮೂಲಕ ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗ ಕನ್ನಡ ಕಾವ್ಯಲೋಕಕ್ಕೆ ಮಾದರಿಯೊಂದು ಹಾಕಿಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ. ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗದ ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚಿಸಿದ್ದ ಎಲ್ಲಾ ಕವಿಗಳು ಅಪಾರ ಪ್ರಮಾಣದ ಸಂಸ್ಕೃತ ಬಳಕೆಯನ್ನು ಬಳಸುತ್ತಿದ್ದರು. ಆದರೆ ನಯಸೇನ ಆರಂಭದಲ್ಲೇ ಚಂಪೂ ಕಾವ್ಯ ಬರೆಯುವುದರಲ್ಲಿ ತನ್ನ ನಿಲುವನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ. ನಯಸೇನನಿಗೆ ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಬರೆಯುವುದು ಇಲ್ಲ ಮತ್ತು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಸಂಸ್ಕೃತವನ್ನು ಬಳಸುವುದು ಅರ್ಥವಿಲ್ಲ. ನಯಸೇನನ ವಿರೋಧವಿರುವುದು ಇದ್ದರೂ ಕನ್ನಡದೊಳಗೆ ಮುಸುಕದ ಸಕ್ಕದವನ್ನು ತಂದಿರುವುದರೊಳಗೆ ಮಾತ್ರ ಕನ್ನಡದೊಳಗೆ ಸಂಸ್ಕೃತದ ಬಳಕೆಯನ್ನು ಮುಖ್ಯ ಅಂಶ, ಸರಳವಾದ, ಅರ್ಥವಾಗುವಂತೆ ಬಳಸುವುದು ಅಗತ್ಯವೆಂದು ಸೇರಿಸಬಹುದೇ ಹೊರತು, ಕಠಿಣವಾದ ಸಂಸ್ಕೃತದ ಬಳಕೆಯನ್ನು ಕನ್ನಡದೊಳಗೆ ಮಾಡುವುದು ಸರಿಯಲ್ಲ ಎನ್ನುವುದು ಕನ್ನಡದೊಳಗೆ ಸಂಸ್ಕೃತದ ಬಳಕೆಯನ್ನು ಕನ್ನಡದೊಳಗೆ ಸಹಜವಾಗಿ ಬೆರೆಸಿರುವುದು ಅರ್ಥವಾಗುವುದು. ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗದ ಅರ್ಥವಾಗುವ ಸಂಸ್ಕೃತ ಬಳಕೆಯನ್ನು ನಯಸೇನನು ಕನ್ನಡದೊಳಗೆ ಸಹಜವಾಗಿ ಬೆರೆಸಿರುವುದು ಅರ್ಥವಾಗುವುದು. ಕನ್ನಡದೊಳಗೆ ಸಂಸ್ಕೃತದ ಬಳಕೆಯನ್ನು ಕನ್ನಡದೊಳಗೆ ಸಹಜವಾಗಿ ಬೆರೆಸಿರುವುದು ಅರ್ಥವಾಗುವುದು.

Principal

International Institute of Business Studies
#75, Muthunadhalli, Jaiji Hall
Bangalore North - 562 157

34. ಭಾರತದ ಸಾಮಾಜಿಕ ವೈವಿಧ್ಯತೆ ಮತ್ತು ಧಾರ್ಮಿಕ ಸಾಮರಸ್ಯ 268
- ಮಂಜುನಾಥ ವೈ.ಆರ್.
35. ಸಮೂಹ ಮಾಧ್ಯಮಗಳು: ಶಾಂತಿ ಮತ್ತು ಸಾಮರಸ್ಯ 272
- ಪ್ರೊ. ಚಂದ್ರಶೇಖರ್ ಎನ್.
36. ಹರಿಹರೇಶ್ವರ ಅವರ 'ಬೈಬಲ್‌ನಲ್ಲಿ ಜಾನ್‌ನ ಸುವಾರ್ತೆ ಒಂದು
ಅಧ್ಯಯನ' ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಶಾಂತಿ ಮತ್ತು ಸಾಮರಸ್ಯದ ನೆಲೆಗಳು 280
- ಡಾ.ವೈ.ಪಿ.ರಮ್ಯ

+

V. Janu

ಇಷ್ಟೆ ಅಲ್ಲದೆ ರೂಪಾಂತರ, ಭಾವಾನವಾದ, ಯಥಾನುವಾದ, ಪರಿವರ್ತನೆ, ಪ್ರತಿಬಿಂಬ, ಅರ್ಥಾಂತರ, ದೇಶಾಂತರ, ವೇಷಾಂತರ, ಅನುಸೃಷ್ಟಿ, ಪುನಃಸೃಷ್ಟಿ, ಪುನಾರಚನೆ, ಅಳವಡಿಕೆ, ಪುನರ್ಲೇಖ, ಲಿಪ್ಯಂತರ ಮುಂತಾದವುಗಳು ಅನುವಾದವನ್ನು ವಿವರಿಸಲು ಬಳಸುವ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಪದಗಳಾಗಿವೆ.

ಸಂಸ್ಕೃತದಲ್ಲಿ 'ಅನು' ಎಂದರೆ ನಂತರ, ಹಿಂದೆ, ಸಮೀಪ, ಅನುಸರಿಸಿ ಇತ್ಯಾದಿ ಅರ್ಥಗಳಿವೆ. ಹಾಗೆಯೇ 'ವಾದ' ಎಂದರೆ 'ಮತ' 'ಸಿದ್ಧಾಂತ' 'ವಿವಾದ' 'ಸುದ್ಧಿ' ಇತ್ಯಾದಿ. ಇವೆರಡು ಸೇರಿ ಆಗಿರುವ 'ಅನುವಾದ' ಎಂದರೆ ಪುನರುಚ್ಚಾರ, ಹಿಂದಿನಿಂದ ಅನ್ನುವುದು ಅಂದರೆ ಒಮ್ಮೆ ಹೇಳಿದ್ದನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ಹೇಳುವುದು, ಒಂದು ಸುದ್ದಿಯನ್ನು ಅಥವಾ ಸಿದ್ಧಾಂತವನ್ನು ನಂತರ ಹೇಳುವುದು ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ ನಾವಿಂದು ಭಾಷಾಂತರ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದನ್ನು ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳುವುದು ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸುತ್ತಿದ್ದೇವೆ. ಈ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ಸಿದ್ಧಾಂತಗಳು ಎರಡು ಅಡಿಗಲ್ಲುಗಳಾದ ಮೂಲ ಮೊದಲು ಹೇಳಿದದ್ದು ಮತ್ತು ಅನುವಾದ ಸೃಷ್ಟಿ ಅನುಸರಿಸಿ ಹೇಳುವುದು ಎಂಬ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಗಳು ಕಂಡುಬರುತ್ತವೆ. ಈ ಎರಡು ಪರಿಕಲ್ಪನೆಗಳ ಸ್ವರೂಪ ಹಾಗೂ ಅವುಗಳ ನಡುವಿನ ಸಂಬಂಧಗಳು ಇವುಗಳನ್ನು ಕುರಿತೆ ಎಲ್ಲಾ ಬಗೆಯ ಭಾಷಾಂತರ ಸಿದ್ಧಾಂತಗಳು ಅಸ್ತಿತ್ವಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತವೆ.

1. Translation is an art;
2. The art of translation involves the recreation of a work;
3. This recreation is to be done in another language;
4. Translation or recreation of a work is meant for readers with a different background.

ಅಂದರೆ, ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ 'ಕಲೆ'ಯ ಉತ್ಕೃಷ್ಟ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಈ ಪರಿಭಾಷೆ ಕಲ್ಪಿಸಿದೆ. ಅಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲ. ಭಾಷಾಂತರ ಎಂತಹ ಮಹತ್ವಪೂರ್ಣ ಕಾರ್ಯ ಹಾಗೂ ಅದರ ಲಕ್ಷ್ಯ, ಉದ್ದೇಶ ಮತ್ತು ಪ್ರಯೋಜನಗಳೇನೆಂಬುದನ್ನೂ ಅದು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸಿದೆ. ಸಾಹಿತಿಯ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ನಾವು 'ಸೃಷ್ಟಿ' ಯೆಂದು ಕರೆಯುವುದಾದಲ್ಲಿ, ಭಾಷಾಂತರಕಾರನ ಕಾರ್ಯವನ್ನು 'ಪುನರ್ಸೃಷ್ಟಿ' ಎಂದು ಕರೆಯುವುದೇ ಉಚಿತ, ಸೃಷ್ಟಿ ಕಾರ್ಯ ಎಷ್ಟು ಮಹತ್ವಪೂರ್ಣವಾದದ್ದೋ, 'ಪುನರ್ಸೃಷ್ಟಿ' ಕಾರ್ಯವೂ ಅಷ್ಟೇ. ಅಷ್ಟೇ ಏಕೆ, ಅದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಹೆಚ್ಚು ಮಹತ್ವಪೂರ್ಣವಾದದ್ದು. ಇದಕ್ಕೆ

ಕಾರಣ, 'ಪುನರ್‌ಸೃಷ್ಟಿ' ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿರತನಾಗುವ ವ್ಯಕ್ತಿ ಬೇರೊಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಈ ಪವಾಡವನ್ನು ಎಸಗಬೇಕು. ಈ ಬೇರೊಂದು ಭಾಷೆಯ ಜನ ಬೇರೊಂದು ಹಿನ್ನೆಲೆಯನ್ನೇ ಹೊಂದಿದವರಾದುದರಿಂದ ಈ ಬೇರೊಂದು ಭಾಷೆಯ ಶಕ್ತಿ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳು, ಸಿದ್ಧಿಸಾಧನೆಗಳು ಭಿನ್ನವಾಗಿರುವುದರಿಂದ, ಆ ವಿಶಿಷ್ಟ ಸಮಸ್ಯೆಗಳನ್ನು ಎದುರಿಸಿ, ಪರಿಹಾರೋಪಾಯಗಳನ್ನು ಕಂಡುಕೊಂಡು ಸಾಧಿಸಬೇಕಾದ ಕಾರ್ಯವಾಗಿರುವುದರಿಂದ 'ಪುನರ್‌ಸೃಷ್ಟಿ ಕರ್ತನ' ಅಂದು ಭಾಷಾಂತರಕಾರನ-ಹೊಣೆ ಹಿರಿದು. ಭೂಮಿಯ ಮೇಲಿನ ಯಾವುದೇ ಒಂದು ಪ್ರದೇಶ ಪರಿಸರ ಮತ್ತು ಸಮುದಾಯ ಬಹಳ ಭಿನ್ನವಾಗಿ ಇರುತ್ತವೆ. ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲೂ ಭಿನ್ನವಾದ ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಭಿನ್ನವಾದ ಕಲೆ ಭಿನ್ನವಾದ ಆಚಾರ ವಿಚಾರಗಳು ಉಡುಗೆ ತೊಡುಗೆಗಳು ಮುಂತಾದವು ಬಹಳ ಭಿನ್ನವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಭಾಷಾಂತರಕಾರ ಇವೆಲ್ಲವನ್ನ ನೋಡಿಕೊಂಡು ಒಂದು ಭಾಷೆಯಿಂದ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ಹೋಗುವಂತಹ ಭಾಷಾಂತರವನ್ನು ಅರ್ಥ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ ಇದು ಭಾಷಾಂತರಕಾರಣ ಮೇಲಿರುವ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಮುಖವಾದ ಜವಾಬ್ದಾರಿ ಆಗಿರುತ್ತದೆ

“ಅವಳ ತೊಡುಗೆ ಇವಳಿಗಿಟ್ಟು ನೋಡಬಯಸಿದೆ. ಇವಳ ತೊಡುಗೆ ಅವಳಿಗಿಟ್ಟು ಹಾಡಬಯಸಿದೆ” ಎಂದು ಭಾಷಾಂತರ ಅಥವಾ ಅನುವಾದದ ಬಗ್ಗೆ ಬಿ. ಎಂ. ಶ್ರೀ . ಯವರು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. 'ಭಾಷಾಂತರ ಸೋಮಾರಿಗಳ ಕೆಲಸವಲ್ಲ, ಅದು ಪ್ರತಿಭಾವಂತರು ಕೈಗೊಳ್ಳಬೇಕಾದ ಕಾರ್ಯ' ಎಂದು ದೇ. ಜವರೇಗೌಡರವರು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. 'ಒಂದು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಸಾಹಿತ್ಯವು ಇನ್ನೊಂದು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಮೊದಲು ಪ್ರವೇಶಿಸುವುದೇ ಭಾಷಾಂತರದ ಮೂಲಕ. ಆಮೇಲೆ ಆ ಭಾಷಾಂತರವು ಸ್ವತಂತ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಗಳಿಗೆ ದಾರಿ ಮಾಡಿಕೊಡುತ್ತದೆ” ಎಂದು ಡಾ. ಎಂ.ಎಂ. ಕಲ್ಬುರ್ಗಿಯವರು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಭಾಷಾಂತರ ಕೃತಿಯು ಮೊದಲು ಮೊದಲು ಭಾಷಾಂತರ ಅನಿಸಿದರು ಅದು ವಿಮರ್ಶೆ, ವಿಚಾರ ಮಂಥನ, ಚರ್ಚೆಗೆ ಒಳಪಡುತ್ತಾ ಕಾಲಾನಂತರದಲ್ಲಿ ಆ ಭಾಷೆಯ ಕೃತಿಯಂತೆಯೇ ಭಾವಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ.

ಹೊಸಗನ್ನಡ ಕಾವ್ಯ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯರ ಕಾವ್ಯದ ಪ್ರಭಾವ ಹೆಚ್ಚು ಇದೆ. ಬಿ ಎಂ ಶ್ರೀಕಂಠಯ್ಯನವರು, ಎಸ್.ಜಿ.ನರಸಿಂಹಚಾರ್ಯ, ಪಂಜೆಮಂಗೇಶರಾಯ, ಗೋವಿಂದ ಪೈ, ಹಟ್ಟಿಯಂಗಡಿ ನಾರಾಯಣರಾಯರು ಶ್ರೇಷ್ಠ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚನೆಕಾರರು. ಕುವೆಂಪುರವರು ಷೇಕ್ಸ್‌ಪಿಯರನ ಹ್ಯಾಮ್ಲೆಟ್ ನಾಟಕವನ್ನು ರಕ್ಷಾಕ್ಷಿ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದಲೂ, ಟೆಂಪೆಸ್ಟ್ ನಾಟಕವನ್ನು

T. Jamm

ಬಿರುಗಾಳಿ ಎಂದೂ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಗಳಗನಾಥರು ಮರಾಠಿ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಸಶಕ್ತವಾಗಿ ಕನ್ನಡೀಕರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅವರ ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಓದುವಾಗ ಎಲ್ಲಿಯೂ ಅನುವಾದವೆಂಬ ಅನುಮಾನವೇ ಹತ್ತಿರ ಸುಳಿಯದು.

ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಕೊಡುಕೊಳುವಿಕೆ

ಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರಕಾರಗಳಲ್ಲಿ ಕಂಡು ಬಂದ ಅನುವಾದದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ನೋಡುವುದಾದರೆ ಕಾವ್ಯದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ, ನಾಟಕ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಭಾಷಾಂತರ, ಕಾದಂಬರಿ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಅನುವಾದ ಹಾಗೂ ಸಣ್ಣಕತೆ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಅನುವಾದ ಹೀಗೆ ನೋಡುವುದಾಗಿದೆ. ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಕೈಗೊಂಡಾಗ ಪದಪ್ರಯೋಗ ಶೈಲಿ, ಛಂದಸ್ಸು, ಭಾವ, ರಸ ಇವುಗಳು ಸ್ವಲ್ಪಮಟ್ಟಿಗೆ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಾಗುವುದು ಕಂಡು ಬರುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಬಿಎಂಶ್ರೀ ಅವರು ಮೊದಲೇ ತಮ್ಮ ಕವಿತೆ ಕಾಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಬರೆಯುತ್ತಾ

ಹೀಗೆ ನನಗೆ ಹಬ್ಬವಾಗಿ

ಇನಿಯರಿಬ್ಬರನ್ನು ತೂಗಿ

ಇವಳ ಸೊಬಗನವಳು ತೊಟ್ಟು

ನೋಡಬಯಸಿದೆ

ಅವಳ ತೊಡುಗೆ ಇವಳಿಗಿಟ್ಟು

ಹಾಡ ಬಯಸಿದೆ

ಎಂದು ಬರೆಯುತ್ತಾ 'ಇನಿಯರಿಬ್ಬರನ್ನು' ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಬಳಸುವಾಗ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಕೊಡುಕೊಳುವಿಕೆಯನ್ನು ನಾನು ಆದಷ್ಟು ಇದ್ದಂತೆಯೇ ಕಟ್ಟಿಕೊಡುತ್ತೇನೆ ಎಂಬ ಆಶಯವನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದ್ದಾರೆ.

'ದಿ ಲಾಸ್ತ್ ಲೆಕ್ಚರ್' ಕೃತಿಯು ಸಾವಿನ ಸಾಂಗತ್ಯದಲ್ಲಿ ಬದುಕಿನ ಸಾರ್ಥಕತೆ ಸಾರಿದ ಕಂಪ್ಯೂಟರ್ ವಿಜ್ಞಾನಿಯ ರೋಚಕ ಚಿತ್ರಕಥೆಯಾಗಿದೆ. ಇದನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಮೈಸೂರಿನ ಎಸ್ ಉಮೇಶ್ ಅವರು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅವರೇ ಹೇಳುವ ಹಾಗೆ "ಎತ್ತಣ ಮಾಮರ ಎತ್ತಣ ಕೋಗಿಲೆ, ಎತ್ತಣ ಗಣಕ ವಿಜ್ಞಾನದ ವ್ಯಕ್ತಿ ಎತ್ತಣ ಸಾಹಿತ್ಯಸೌಧ" ನನ್ನನ್ನು ಗಾಢವಾಗಿ ಆಕರ್ಷಿಸಿ ಅದರಲ್ಲಿ ತನ್ಮಯನಾಗಿ ಮುಳುಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದ ಕೃತಿ 'ದಿ ಲಾಸ್ತ್ ಲೆಕ್ಚರ್' ಇದೊಂದು ಕೇವಲ ಕಲ್ಪನಾ ಲೋಕದ, ಊಹಾಲೋಕದ ಮತ್ತು ಬ್ರಹ್ಮ ಲೋಕದ ಕಥೆಯಲ್ಲ. ಮಹಾನ್ ವಿಜ್ಞಾನಿಯೊಬ್ಬ ಸಾವು ಸಮೀಪಿಸುತ್ತಿರುವಾಗ ಅಪೂರ್ವ ಚಿಂತನೆಗಳ ಸಿಂಚನದ ಬದುಕನ್ನು ಸಿಂಹಾವಲೋಕನ ಮಾಡುತ್ತಾ, ಪಕ್ಷಿ ನೋಟ ಬೀರುತ್ತಾ ಜೀವನದ

ಸರಳ ಸತ್ಯ, ಆದರ್ಶ ಮತ್ತು ಬದುಕಿನ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ತನ್ನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ತಿಳಿ ಹೇಳಿದ ವಿಜ್ಞಾನಿ ಒಬ್ಬನ ಯಶೋಗಾಥೆ. ಈ ಕಥೆ ವ್ಯಥೆ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದರೂ ಸಾರ್ವಕಾಲಿಕ ಅನುಭವವನ್ನು ಬೀರುವ ಭವ್ಯ ನೀತಿ ಸಾರ. ವ್ಯಕ್ತಿ ಬದುಕಿನ ಏಳು ಬೀಳುಗಳ ನಡುವೆ ಗುರಿಯನ್ನು ಹೇಗೆ ತಲುಪಬಲ್ಲ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಅಂತಿಮ ಉಪನ್ಯಾಸದ ಶ್ರೇಷ್ಠ ನಿದರ್ಶನ.

ರ್ಯಾಂಡಿ ಪಾಶ್ ಅವರ ಈ ಜೀವನ ಕಥೆ ಪ್ರಪಂಚದ ಬಹುತೇಕ ಜನರಲ್ಲಿ ಬದಲಾವಣೆಯನ್ನು, ಗುರಿಯ ಸಾರ್ಥಕತೆಯನ್ನು ಕಂಡುಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಮಾಡಿದೆ. ಒಬ್ಬ ವ್ಯಕ್ತಿಯ ನುಡಿಗಳು ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಇದ್ದರೆ ಅದು ಆ ಭಾಷೆ ಬಲ್ಲವರಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಅರ್ಥವಾಗಿ ಅವರಲ್ಲಿ ಬದಲಾವಣೆ ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಈ ಕೃತಿ ಹಲವು ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಹೊಂದಿ, ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿಯೂ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿರುವುದರಿಂದ ಕನ್ನಡದ ಕೋಟ್ಯಂತರ ಮಂದಿ ಇವರ ಕಥೆಯಿಂದ ಸ್ಪೂರ್ತಿಗೊಂಡು ಬದುಕಿನ ಸಾರ್ಥಕತೆಯ ಕಡೆಗೆ ತಮ್ಮನ್ನು ಕೊಂಡಯ್ಯುತ್ತಾರೆ. ಇದು ಅನುವಾದ ಒಂದು ದೇಶದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯಿಂದ ಮತ್ತೊಂದು ದೇಶದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಕಡೆಗೆ ತನ್ನ ಕೊಡುಕೊಳ್ಳುವಿಕೆಯನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವುದರ ಮೂಲಕ ಕೋಟ್ಯಂತರ ಜನರ ಬದುಕಿನ ಸಾರ್ಥಕತೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಕೊಟ್ಟಿದೆ. ಇದೆ ಅಲ್ಲವೇ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಇರುವ ಒಂದು ವಿಶೇಷ ಶಕ್ತಿ.

ಮತ್ತೊಂದು ಗ್ರಂಥವನ್ನು ನೋಡುವುದಾದರೆ ಪ್ರಧಾನ ಗುರುದತ್ತ ಅವರು ಪ್ರಧಾನ ಸಂಪಾದಕರಾಗಿ ಸಂಪಾದನೆಗೊಂಡಿರುವ “ಲೋಕದೇವ ನೆಹರು” ಎಂಬ ಅನುವಾದ ಗ್ರಂಥದ ‘ನೆನಪುಗಳು’ ಎಂಬ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಪ್ರಧಾನ ಗುರುದತ್ತ ಅವರು ಹೀಗೆ ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ “ಅವಕಾಶಕ್ಕಾಗಿ ಕಾದಿದ್ದ ನಂದಕುಮಾರ ಬಾಬುಗಳು ಅಭಿನಂದನಾ ಗ್ರಂಥದ ಪ್ರತಿಯೊಂದನ್ನು ನೆಹರೂ ಅವರ ಮುಂದಿರಿಸಿದರು. ನೆಹರೂರವರು ಅದನ್ನು ತಿರುವಿ ಹಾಕಿದರು. ನೋಡ್ತಾ ಹೋದಂತೆ ಅವರ ಮುಖ ಕೋಪದಿಂದ ಕೆಂಪಡರಿತು. ಆಕ್ಷೇಪಿಸುವಂತೆ ಕೈಯನ್ನು ಅಲ್ಲಾಡಿಸುತ್ತಾ ಅವರೆಂದರು ಇವೆಲ್ಲಾ ಸರಿಯಿಲ್ಲ ಜನರು ಇಂಥ ಕಾರ್ಯಗಳಿಗೆ ಏಕೆ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹ ಕೊಡುತ್ತಾರೋ? ನಾನು ಕಾನೂನು ರೂಪಿಸಿ ಇವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲ ನಿಲ್ಲಿಸಿ ಬಿಡುತ್ತೇನೆ” ಪ್ರಧಾನಿ ನೆಹರೂರವರ ಅನೇಕ ಗುಣಗಳು ಸಾರ್ವಜನಿಕರಿಗೆ ಹಾಗೂ ಮತ್ತೊಂದು ಪ್ರದೇಶದವರಿಗೆ ಎಷ್ಟು ತಿಳಿದಿರುತ್ತವೆ? ಹೀಗಿರುವಾಗ ಅವರನ್ನು ಹತ್ತಿರದಿಂದ ನೋಡಿದವರು ತಮ್ಮದೇ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಬರೆದುಕೊಂಡಿದ್ದಾಗ ಅದು ಎಲ್ಲಾ ಭಾಷಿಕರಿಗೆ ತಿಳಿದಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಗೊಂಡ ಕೃತಿಗಳು ಕೈ ಸೇರಿದಾಗ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬರಿಗೂ ನೆಹರೂರವರ ಗುಣಗಳು ಹತ್ತಿರದಿಂದಲೇ ಎಂಬಂತೆ

V. Jany

ತಿಳಿಯುತ್ತವೆ. ಇದು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಭಾಗವಾಗಿಯೇ ಹಿಂದಿಗಿಂತ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅತ್ಯಂತ ಹತ್ತಿರವಾದದ್ದಾಗುವುದಿಲ್ಲವೇ? ಬಹುತೇಕ ಮಂದಿಗೆ ನೆಹರೂರವರ ಹತ್ತಿರದ ಪರಿಚಯವಾಗುವುದಿಲ್ಲವೇ? ಇದು ಅನುವಾದಕ್ಕಿರುವ ಗುಣವಾಗಿದೆ.

ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಅನುವಾದದ ಬಗೆಗಳಾದ ಮೆಟಾಪ್ರೇಸ್, ಪ್ಯಾರಾಪ್ರೇಸ್ ಮತ್ತು ಇಮಿಟೇಷನ್, ಅಂದರೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಪದಾಪದಕ್ಕೆ ಯಾಂತ್ರಿಕವಾಗಿ ಮಾಡಲ್ಪಡುವ ಭಾಷಾಂತರ, ಮೂಲವನ್ನು ಮರೆಯದೆ ಭಾವಕ್ಕೆ ಹೆಚ್ಚು ಒತ್ತುಕೊಟ್ಟು ಮಾಡುವ ಅನುವಾದ ಮತ್ತು ಅನುವಾದಕ ಪದ, ವಾಕ್ಯಗಳು, ಅಲಂಕಾರಗಳು ಮುಂತಾಗಿ ಬದಲಿಸಿ ಕೊಂಡು ಮಾಡುವ ಅನುವಾದ ಹೀಗೆ ಮೂರು ತೆರನಾಗಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡುವಾಗ ಯಥಾನುವಾದವನ್ನು ಏ ಕೆ ರಾಮಾನುಜನ್ ಅವರು ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನವನ್ನು ಈ ಮಣ್ಣಿಗೆ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಉಳ್ಳವರು ಶಿವಾಲಯವ ಮಾಡುವರು
ನಾನೇನ ಮಾಡುವೆ? ಬಡವನಯ್ಯ
ಎನ್ನ ಕಾಲೇ ಕಂಭ, ದೇಹವೇ ದೇಗುಲ
ಸಿರ ಹೊನ್ನ ಕಳಶವಯ್ಯ
ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವ ಕೇಳಯ್ಯ
ಸ್ಥಾವರಕ್ಕಳಿವುಂಟು, ಜಂಗಮಕ್ಕಳಿವಿಲ್ಲಾ!

The rich
Will make temples for Shiva
What shall I
a poor man
Do?
My legs are pillars
the body the shrine
the head a cupola
Of gold
Listen, O Lord of meeting rivers,
things standing shall fall
but the moving ever shall stay

ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಸಂಗತಿಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಕೊಟ್ಟು ಅನುವಾದ ಮಾಡಲಾಗಿದ್ದರೆ ಅದನ್ನು ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಹೊಂದಾಣಿಕೆಯ ಭಾಷಾಂತರವೆನ್ನಬಹುದು. ಆದರೆ ಎ ಕೆ ರಾಮನುಜಮ್‌ರವರು ಇಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯನ್ನು ಇತರ ಭಾಷೆಗಳಿಗೂ ಹಂಚುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ವಚನಗಳ ಶುದ್ಧ ಸೌಂದರ್ಯವನ್ನು ಗಮನದಲ್ಲಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ತರ್ಜುಮೆ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಕೊಡುಕೊಳ್ಳುವಿಕೆ ಲಾಭ ನಷ್ಟಗಳ ಮಾತಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಇದು ಒಂದು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಪ್ರತೀಕವಾಗುತ್ತದೆ.

ಡೇವಿಡ್ ಜೆ. ಶ್ವಾರ್ಜ್ ಅವರ 'ದೊಡ್ಡದಾಗಿ ಯೋಚಿಸುವ ಮ್ಯಾಜಿಕ್' ಎಂಬ ಕೃತಿಯನ್ನು ಡಾ. ಶಿವಾನಂದ ಬೇಕಲ್‌ರವರು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಮನುಷ್ಯ ಯೋಚಿಸುವ ಕ್ರಮ ಆಂಗ್ಲರು ತಮ್ಮದೇ ಆದಂತ ರೀತಿನಲ್ಲಿ ಬರೆದುಕೊಂಡಿದ್ದರೆ ಅದು ಆ ಸಮುದಾಯದಲ್ಲಿ ಆಂಗ್ಲ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಓದಿದ ಜನಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಜೊತೆಗೆ ಅವರು ಡೇವಿಡ್ ಅವರ ನಿಯಮಗಳನ್ನು ಅಳವಡಿಸಿಕೊಂಡು ಬದುಕಿನ ಸಮಗ್ರ ಆರ್ಥಿಕ ಭದ್ರತೆಯನ್ನು, ಮಧುರ ಬಾಂಧವ್ಯಗಳನ್ನು, ಜೀವನದ ಸಂತಸಮಯ ಕಾಲಗಳನ್ನು ಕಳೆಯಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಅದೇ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಯವರಿಗೆ ತಿಳಿಯದಿದ್ದರೆ ಅದನ್ನು ತಿಳಿಸಿಕೊಡುವುದು ಭಾಷಾಂತರ. ಡಾ. ಶಿವಾನಂದ ಬೇಕಲ್‌ರವರು ಹೇಳುತ್ತಾ "ಈ ಪುಸ್ತಕದ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ನಿಮಗೆ ಡಜನ್ ಗಟ್ಟಿ ಪ್ರಭಾವಿ ವ್ಯವಹಾರಿಕ ವಿಚಾರಗಳು, ತಂತ್ರಗಳು ಹಾಗೂ ಸಿದ್ಧಾಂತಗಳು ಸಿಗಬಲ್ಲವು. ಈ ಸಿದ್ಧಾಂತಗಳಿಂದ ನೀವು ದೊಡ್ಡ ಯೋಚನೆಯ ಮಾಂತ್ರಿಕ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಇಮ್ಮಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಿದೆ. ಪ್ರತಿಯೊಂದು ತಂತ್ರವನ್ನು ಹೆಚ್ಚು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರಿತುಕೊಳ್ಳುವ ಸಲುವಾಗಿ ನಿಜ ಜೀವನದ ಒಂದೊಂದು ಉದಾಹರಣೆಯನ್ನು ಕೂಡ ನೀಡಲಾಗಿದೆ. ನೀವು ಏನು ಮಾಡಬೇಕೆಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿಯುವುದಲ್ಲ ನೀವು ಈ ಸಿದ್ಧಾಂತಗಳನ್ನು ನಿಜ ಜೀವನದ ಹಲವು ಪರಿಸ್ಥಿತಿಗಳಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಸಮಸ್ಯೆಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅಳವಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂಬುದನ್ನು ಅರಿತುಕೊಳ್ಳುವಿರಿ. ಹಾಗಾಗಿ ನಿಮಗೆ ಈ ಪುಸ್ತಕ ಏನು ಮಾಡಬಹುದು ಮತ್ತು ನಿಮಗೆ ಸಫಲತೆ ಪಡೆಯಲು ಯಾವ ಹಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸಾಗಬೇಕೆಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿಸಿಕೊಡಬಲ್ಲವದು." ಎಂದಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಮಾತುಗಳನ್ನು ನೋಡುವಾಗ ಹಲವಾರು ವಿಚಾರಗಳು ನೇರವಾಗಿ ಕನ್ನಡ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಂತಾಗುತ್ತದೆ. ಜೊತೆಗೆ ಕನ್ನಡಿಗರು ಕೂಡ ಅವುಗಳನ್ನು ಅಳವಡಿಸಿಕೊಂಡು ಬೆಳೆಯುವಂತಾಗುತ್ತದೆ. ಹೀಗೆ ಭಾಯಿಂದ ಭಾಷೆಗೆ ಕೊಡುಕೊಳ್ಳುವಿಕೆ ಸದಾ ಚಾಲ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಇರುತ್ತದೆ

T. Janu

ಕುವೆಂಪುರವರು ಬಿದನೂರಿನ ಇತಿಹಾಸವನ್ನು ಕೇಂದ್ರವಾಗಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಬರೆದಿರುವಂತಹ ನಾಟಕ ರಕ್ಷಾಕ್ಷಿ ಇಪ್ಪತ್ತಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಪಾತ್ರಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಈ ನಾಟಕವನ್ನು ಐದು ದೃಶ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲಾಗಿದೆ. ಬಿದನೂರಿನಲ್ಲಿ ನಡೆದಂತಹ ರಾಜ ಮನೆತನದ ಕಥೆಯನ್ನು ಈ ನಾಟಕದಲ್ಲಿ ಸವಿವರವಾಗಿ ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿದೆ. ಮೈಸೂರು ಚರಿತ್ರೆಯ ಪುಟಗಳಲ್ಲಿ ದಾಖಲಾಗಿರುವ ಕಥಾನಕದ ಪ್ರಕಾರ ಹೈದರನು ಯಾವ ರೀತಿ ಬಿದನೂರು ರಾಜರ ಮೇಲೆ ದಾಳಿ ಮಾಡಿ, ರಾಜ ಬಸಪ್ಪನಾಯಕನನ್ನು ಸೋಲಿಸುತ್ತಾನೆಂದು ಹೇಳುವ ಕಥೆಯನ್ನು ನಾಟಕವಾಗಿ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಮಲೆನಾಡಿನ ಮೇಲೆ ವ್ಯಾಪಕ ವ್ಯಾಮೋಹ ಹೊಂದಿದ್ದ ಕುವೆಂಪು ಅವರು ಇಲ್ಲಿಯೂ ಮಲೆನಾಡಿನ ಕಥೆಯನ್ನೇ ಆರಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಕುವೆಂಪುರವರು ಶೇಕ್ಸ್‌ಪಿಯರನ ನಾಟಕವನ್ನು ಮೂಲವಾಗಿಸಿಕೊಂಡು ರಕ್ಷಾಕ್ಷಿ ನಾಟಕವನ್ನು ಬರೆದಿದ್ದಾರೆ. ಬಿದನೂರಿನ ಸಂಸ್ಥಾನದ ಕಥೆಯನ್ನು ಈ ರಕ್ಷಾಕ್ಷಿ ನಾಟಕಕ್ಕೆ ಅಳವಡಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಹ್ಯಾಮ್ಲೆಟ್‌ನಲ್ಲಿ ನಾಯಕ ಹ್ಯಾಮ್ಲೆಟ್ ಪ್ರಧಾನವಾಗಿದ್ದರೆ, ರಕ್ಷಾಕ್ಷಿಯಲ್ಲಿ ರುದ್ರಾಂಬಿಯ ಪಾತ್ರಕ್ಕೆ ಹೆಚ್ಚು ಪಾತ್ರ ಪ್ರಶಸ್ತಿಯನ್ನು ಕೊಡಲಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಒಂದು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಾಣಿಕೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾ ತಮ್ಮದೇ ನೆಲದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯನ್ನು ಹೇಗೆ ಪ್ರಚುರಪಡಿಸಬಹುದು ಎಂಬುದನ್ನು ಕುವೆಂಪುರವರು ತಮ್ಮದೇ ಶೈಲಿಯಲ್ಲಿ ಮಲೆನಾಡಿನ ಸೊಗಡನ್ನು ರೂಡಿಸಿಕೊಂಡು ಬರೆದಿದ್ದಾರೆ. ಇದು ಕೂಡ ಒಂದು ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಮತ್ತೊಂದು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯನ್ನು ಹೇಗೆ ಪ್ರಚೋದಿಸುತ್ತದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯದ ಮೂಲಕ ಕಾಣಲಾಗಿದೆ.

'ದಿ ಆಲ್ಫೆ ಮಿಸ್ಟ್' ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು ಅಬ್ದುಲ್ ರಹೀಂ ಟೀಕೆ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಕಾದಂಬರಿ ಪುಸ್ತಕದ ಕಥೆಯು ನಿಧಿಯ ಶೋಧವೇ ಆಗಿರುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಕಾದಂಬರಿ ಇಡಿ ಜೀವನದ ಹಾಗೂ ನಮ್ಮ ದಿನನಿತ್ಯ ಜೀವನದ ಮತ್ತಷ್ಟು ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ಸುಧಾರಿಸಿದ ರೀತಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿಕೊಡುತ್ತದೆ. ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನು ಸುಖ ಜೀವನ ಮಾಡುವ ಸಂಗತಿಗಳ ಕಡೆಗೆ ಆಲೋಚಿಸುವುದು ಹಾಗೂ ಆ ಜೀವನಕ್ಕಾಗಿ ಮರುಭೂಮಿಯಾದರೂ ಬದುಕನ್ನು ಹೊಂದಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಹಾಗೆಯೇ ನಗರದಲ್ಲಿರುವ ಮನುಷ್ಯರೂ ಕೂಡ ನಗರಕ್ಕೆ ಬದುಕನ್ನು ಹೊಂದಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಮುಂತಾಗಿ ಜೀವನದ ತತ್ವಗಳನ್ನು ಮತ್ತು ಮನುಷ್ಯ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಅಂಟಿಕೊಳ್ಳುವ ಬಗೆಯನ್ನು ಕಾದಂಬರಿ ಚಿತ್ರಿಸುತ್ತದೆ. ಇದು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಭಾಗವಾಗಿಯೇ ಕಂಡು ಬಂದಿದೆ.

ಭಾರತ ಮಟ್ಟಿಗೆ ಯೋಚಿಸುವುದಾದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಹಲವಾರು ಭಾಷೆಗಳು, ಸಾಹಿತ್ಯಗಳು ಕಂಡುಬರುತ್ತವೆ. ಇವುಗಳ ನಡುವಿನ ಸಂಬಂಧ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕವಾಗಿ

ಎಷ್ಟೋ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾದೇಶಿಕವಾಗಿ ಗೊತ್ತಿರದೆ ಇರುವುದು ಕಂಡುಬಂದಿದೆ. ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ನೋಡುವಾಗ ಅನುವಾದವು ಈ ಒಂದು ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ನೇರವಾಗಿ ಕಲ್ಪಿಸುವ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿದೆ. ಆದದರಿಂದ ಅನುವಾದ ಮನುಷ್ಯನ ಭಾಷೆ, ಸಾಹಿತ್ಯ ಅದರೊಟ್ಟಿಗೆ ಬೆಳೆದು ಬರುತ್ತಿರುವ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಬದುಕು ಸುಲಭವಾಗಿ ಒಂದು ಕಡೆಯಿಂದ ಮತ್ತೊಂದು ಕಡೆಗೆ ಕೊಡುಕೊಳ್ಳುವಿಕೆಯಿಂದ ಸಾರ್ಥಕವಾಗುತ್ತಾ ಬಂದಿದೆ. ಇಂಥ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಕಟ್ಟಿ ಕೊಡುವಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯ, ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯಾಗಾರ ಬಹಳ ಪ್ರಮುಖವಾದ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಿವೆ. ಮಾನವನು ತನ್ನ ಬುದ್ಧಿಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಕಂಡುಕೊಂಡ ಭಾಷೆ ಸಾಮಾಜಿಕ ಸಂಪರ್ಕ ಮಾಧ್ಯಮವಾಗಿ ಬೆಳೆಯಿತು. ಹಾಗೆ ಸಂವಹನದ ಮತ್ತು ಸಂಪರ್ಕದ ಕೊರತೆಗಳನ್ನು ತೊಡೆದು ಹಾಕಲು ಕಾರಣವಾದುದೇ ಭಾಷಾಂತರ. ಹೀಗೆ ಅನುವಾದವು ಕೆಲವು ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ನಡುವೆಯೇ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಕೊಳುಕೊಡುವಿಕೆಯನ್ನು ಹತ್ತು ಹಲವಾರು ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಗ್ರಹಿಸಬಹುದಾಗಿದೆ.

ಆಕರ ಮತ್ತು ಪರಾಮರ್ಶನ ಗ್ರಂಥಗಳು

1. ಭಾಷಾಂತರ ಕಲೆ - ಡಾ. ಪ್ರಧಾನ್ ಗುರುದತ್, ಬಿ.ಎಂ.ಶ್ರೀ ಸ್ಮಾರಕ ಪ್ರತಿಷ್ಠಾನ, ಬೆಂಗಳೂರು
2. ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಮತ್ತು ಅನುವಾದ - ಮುನಿರಾಜು ಕೆ.
3. ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಚಾತುರ್ಮಾಸಿಕ, ಪ್ರಧಾನ ಸಂಪಾದಕರು : ಅಜಕ್ಕಳ ಗಿರೀಶ ಭಟ್
4. ದಿ ಲಾಸ್ಪ್ ಲೆಕ್ಚರ್, ಗ್ಯಾಂಡಿ ಪಾಶ್ ಹಾಗೂ ಜಪ್ಪಿ ಜಸ್ಸೊ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ: ಎಸ್. ಉಮೇಶ್, ಧಾತ್ರಿ ಪ್ರಕಾಶನ, ಮೈಸೂರು. ಎರಡನೇ ಮುದ್ರಣ 2010
5. ದೊಡ್ಡದಾಗಿ ಯೋಚಿಸುವ ಮ್ಯಾಜಿಕ್- ಡೇವಿಡ್ ಜೆ. ಶ್ವಾರ್ಜ್, ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ: ಡಾ. ಶಿವಾನಂದ ಬೇಕಲ್
6. ಬುದ್ಧ ಮತ್ತು ಆತನ ಧರ್ಮ - ಡಾ. ಬಿ ಆರ್ ಅಂಬೇಡ್ಕರ್, ಅನುವಾದ: ಡಾ. ಎನ್ ಜಗದೀಶ್ ಕೊಪ್ಪ, ಪಾಲಿ ಇನ್ಸ್ಟಿಟ್ಯೂಟ್, ಕಲಬುರಗಿ.
4. ಮುಕ್ತ ಆಯ್ಕೆಯ ಪಠ್ಯಪುಸ್ತಕ, ಅನುವಾದ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಯ ಪರಿಚಯ, ಬೆಂಗಳೂರು ನಗರ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ

ಅಂತರ್ ಜಾಲ ತಾಣಗಳು:

6. ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಭಾಗ-1, ಮಾಲತಿ ಮುಡಕವಿ-<https://www.vividlipi.com/blogs/anuvada-sahitya-bhaga-1/>
7. ಅನುವಾದ ಪರಿಕಲ್ಪನೆ : <https://gfgc.kar.nic.in/davanagere/FileHandler/165-c6f43b82-d980-4d13-b767-65655f72f760.pdf>
8. ರಕ್ಷಾಕ್ಷಿ ಕುವೆಂಪು : <https://www.bookbrahma.com/book/rakthakshi/>
9. ಪುಸ್ತಕ ಪ್ರೇಮಿ : <https://pustakapremi.wordpress.com/tag/>



Janu